



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

REFLEXIONES Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE REFRANES: UNA APROXIMACIÓN INTERCULTURAL

**Alumno/a: Macías Juárez, Juan
Antonio**

**Tutor/a: Dra. Marta Torres Martínez
Dpto: Filología Española**

REFLEXIONES Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE REFRANES: UNA APROXIMACIÓN INTERCULTURAL

ÍNDICE

1. Resumen
2. Agradecimiento
3. Introducción
4. Justificación del TFM y planteamiento del problema
5. Objetivos
 - 5.1. Generales
 - 5.2. Específicos
6. Metodología
7. Español como lengua vehicular de prestigio
8. El refranero en el Marco Común Europeo de Referencia de la Lengua
9. El refranero en clase de ELE
10. Delimitación de la fraseología
11. Análisis, estructura y encuadre del refrán como paremia
12. Relaciones entre el refrán y el cuento
13. Función lúdica del refrán
14. Enfoque tautológico del refrán
15. El refranero como visión del mundo
16. Enfoque intercultural para la enseñanza de la lengua mediante el refrán
17. Ventajas del aprendizaje del español
18. Propuesta didáctica con el refranero
 - 18.1. Presentación
 - 18.2. Objetivos de la propuesta
 - 18.3. Contexto
 - 18.4. Aspectos procedimentales la evaluación inicial
 - 18.5. Evaluación del proceso de enseñanza

18.6.Actividades

18.7.Recursos materiales y didácticos

19. Conclusiones

20. Bibliografía

Resumen.

Actualmente, los refranes constituyen un repertorio importante para la enseñanza ELE como referente para asimilar el léxico de una lengua, comprender el sentido figurado del cual es portador para posteriormente aplicarlo a la conversación con un significado pragmático, desarrollo de la competencia lingüística, multicultural y social; nos encontramos con algunas dificultades como el hecho de la pervivencia de formas arcaicas, refranes que han caído en desuso, por lo que han perdido vigencia, así como la ausencia de verbo o artículos y, su carácter ambiguo con la posibilidad de poder aplicarse a diferentes ámbitos; ello dificulta que el estudiante pueda discernir o captar el significado del mismo; en ese sentido, el docente ha de mostrarse como un mediador dotado de recursos para posibilitar que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle con normalidad atendiendo a las necesidades reales del educando y partiendo de la observación; por ello, nuestro trabajo parte de una taxonomía de la fraseología partiendo de las locuciones y colocaciones para finalizar con la paremiología como herramienta de inmersión lingüística en ELE

Palabras clave: Colocaciones, enseñanza, ELE, fraseología, inmersión lingüística, léxico, locuciones, refranes, repertorio

Title

Reflections and teaching of Spanish as a second language through proverbs and paremias: an intercultural approach.

Summary.

Currently, proverbs are an important repertoire for ELE teaching as a reference to assimilate the lexicon of a language, to understand the figurative sense of which it is a carrier to later apply it to the conversation with a pragmatic meaning, development of linguistic, multicultural and social competence; we find some difficulties such as the fact of the survival of archaic forms, proverbs that have fallen into disuse so they have lost validity as well as the absence of verb or articles and its ambiguous character with the possibility of being applied to different areas; This makes it difficult for the student to discern or grasp the meaning of the same; in this sense, the teacher has to show himself as a mediator equipped with resources to enable the teaching-learning process to develop normally attending to the

real needs of the learner and based on observation; in this sense, our work is based on a taxonomy of phraseology starting from the locutions and collocations to end with paremiology as a tool for linguistic immersion in ELE.

Keywords: Collocations, teaching, ELE, phraseology, linguistic immersion, lexicon, locutions, proverbs, repertoire

Titre

Réflexions et enseignement de l'espagnol langue seconde à travers les proverbes et les parémies: une approche interculturelle

Résumé.

De nos jours, les proverbes constituent un répertoire important pour l'enseignement de l'espagnol en tant que référence pour assimiler le lexique d'une langue, comprendre le sens figuré dont ils sont porteurs pour ensuite les appliquer à la conversation avec un sens pragmatique, le développement de la compétence linguistique, multiculturelle et sociale ; nous trouvons quelques difficultés comme le fait de la survie de formes archaïques, des proverbes qui sont tombés en désuétude et qui ont donc perdu leur validité ainsi que l'absence de verbe ou d'articles et son caractère ambigu avec la possibilité de pouvoir s'appliquer à différents domaines ; Dans ce sens, l'enseignant doit être un médiateur doté de ressources permettant au processus d'enseignement-apprentissage de se développer normalement, en répondant aux besoins réels de l'étudiant et en partant de l'observation; dans ce sens, notre travail est basé sur une taxonomie de la phraséologie, en commençant par les locutions et les collocations et en terminant par la parémiologie en tant qu'outil d'immersion linguistique dans l'ELE.

Mots-clés: Collocations, enseignement, ELE, phraséologie, immersion linguistique, lexique, locutions, proverbes, repertoire

Agradecimiento

Dedico estas líneas como muestra de agradecimiento a mi tutora del TFM Dra. Marta Torres Martínez por la paciencia manifestada en la resolución de cuantas dudas han ido surgiendo sobre la marcha, su orientación y guía para la buena consecución de este trabajo que, sin duda alguna, ha constituido no solo un reto, sino un aprendizaje en el camino de la docencia en ELE.

Muchas gracias

Thanks

I dedicate these lines as a token of my gratitude to my TFM tutor Dr. Marta Torres Martínez for her patience in resolving all the doubts that have arisen along the way, her orientation and guidance for the successful completion of this work, which has undoubtedly been not only a challenge, but also a learning experience in the path of teaching Spanish as a foreign language.

Thank you very much

Remerciements

Marta Torres Martínez pour sa patience dans la résolution de tous les doutes qui ont surgi en cours de route, son orientation et ses conseils pour mener à bien ce travail, qui a sans aucun doute été non seulement un défi mais aussi une expérience d'apprentissage sur la voie de l'enseignement de l'espagnol en tant que langue étrangère.

Je vous remercie de tout mon cœur.

3.INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo Fin de Máster propone una metodología innovadora para la enseñanza del español como segunda lengua a extranjeros, utilizando para ello refranes y paremias como herramientas pedagógicas; se explotará la naturaleza intercultural de estos dichos populares y cómo poder utilizarlos para fomentar la reflexión y el aprendizaje de la lengua, así como el entendimiento de la cultura hispana. Se enfatizará la importancia de la competencia comunicativa y la adquisición de habilidades interculturales en el proceso de aprendizaje de la lengua meta.

Nuestro trabajo parte de la necesidad de la enseñanza de la lengua meta con un enfoque comunicativo en su esencia, utilizando para ello las paremias, concretamente mediante el refranero; se trata de recuperar dicho acervo cultural para posibilitar el acceso a la lengua desde su raigambre de la tradición oral sirviéndonos para ello de recursos fónicos, melódicos como el ritmo, la rima interna, anáfora, paralelismo que en buena medida podrían considerarse reglas mnemotécnicas; utilizando el lenguaje proverbial, pretendo realizar una inmersión lingüística en A2-B1 similar al método con el que aprenden los infantes en el seno familiar o durante sus primeros años en la guardería, expuestos a las producciones de los mayores u otros niños.

El colectivo al que iría dirigida nuestra propuesta sería a adultos que buscan insertarse en el mercado laboral o estudiantes interesados en el aprendizaje de la lengua meta, independientemente de que procedan de cultura ágrafa o estén alfabetizados; se trabajará fundamentalmente la oralidad dado que la escritura es subsidiaria de ella, iniciándose en estructuras sencillas cercanas a la realidad del educando, que les permita decir lo que desean en ese momento conforme a sus necesidades, avanzando progresivamente con estructuras más complejas, respetando el período silencioso o desfase que pudiera darse en la comprensión o producción de las estructuras; se utilizará para ello un enfoque por tareas donde se negociará con el profesorado las actividades, así como los temas sobre los que el alumnado desee trabajar.

Se pretende que el educando adquiera una competencia desde la interpretación del refrán conforme a un contexto situacional; para ello trabajaremos actividades desde varias perspectivas, tales como la generación de léxico útil para su relación con el contexto social, negociación de sentido a partir de los refranes, realización de microrrelatos donde el educando pueda expresarse libremente dando prioridad al contenido sobre la forma;

expresión del significado del refrán mediante diferentes tipologías textuales tales como la descripción, narración, exposición o diálogo; elección del sentido recto del refrán entre varias posibilidades ofertadas; invención de refranes partiendo de una premisa sintagmática o aportando un final alternativo sin que se vea afectado su sentido; con ello pretendemos que el educando adquiera un léxico básico de inmediato que le permita desenvolverse con corrección en su entorno; partiremos para ello de estructuras oracionales sencillas mediante la estructura didáctica de lectura en voz alta que le permita adquirir la dicción adecuada lejos del nivel de exigencia que establece la norma; ello no quiere decir que prescindamos del uso de diccionarios y léxicos temáticos o cualquier manual ortográfico como apoyatura al proceso de enseñanza aprendizaje.

Nuestra metodología se fundamenta en el trabajo colaborativo en pequeño grupo o por parejas para su posterior puesta en común con el resto de la clase; el profesor será guía del proceso de enseñanza-aprendizaje y consejero, con lo que se favorece que el educando descubra en idioma por sí mismo con naturalidad tomando conciencia de ello, ganando en autoconfianza promoviendo su interés y motivación, posibilitando una didáctica lúdica y estimulación creativa. Se caracterizará por su vocación dialogante, orientador de procesos y facilitador de recursos, atento al contraste cultural y detección de necesidades del educando posibilitando la negociación de contenidos y procedimientos; así permitimos el acercamiento interpersonal, erradicando cualquier estado de inseguridad o ansiedad por cometer errores, disminuyendo la posible rivalidad y posibilitando lazos amistosos de colaboración mutua e interculturalidad; de este modo, el educando no solo tiene de modelo al profesor, sino a sus propios compañeros de clase que actúan como input repertorio de datos reales y significativos de la lengua meta. Se llevará a cabo un enfoque comunicativo utilizando la lengua como instrumento de comunicación priorizando el proceso, contenido o significado sobre la forma, su componente social y cultural, carácter dinamizador y mediador del profesor, necesidades e intereses del alumnado, seleccionando materiales reales, útiles y cercanos que reproduzcan el fenómeno comunicativo; todo ello posibilitará el aprendizaje rizomático dentro de un contexto que fomente la interconexión de puntos de vista y entornos de aprendizaje personal.

En el primer capítulo abordaremos el marco teórico del lenguaje paremiológico partiendo de la colocación y la locución; a continuación plantearemos el refrán, su origen y función en la cultura hispana; en tercer lugar veremos la importancia de la enseñanza del español en el contexto mundial para continuar con la importancia del refrán en la

adquisición de la lengua ELE; para finalizar expondremos una serie de actividades encaminadas a la adquisición de la lengua meta; como conclusión, analizaremos las ventajas e inconvenientes en el uso del refrán en la inmersión lingüística.

Cabría resaltar una nutrida nómina de términos que aluden al refrán como sinónimos tales como: *proverbio, paremia, sentencia, máxima, aforismo, axioma, apotegma, locución o frase proverbial* cuya delimitación terminológica es difusa; el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua lo define como “ dicho agudo y sentencioso de uso común”; el Diccionario de uso del español de María Moliner lo cataloga como “cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable”; Francisco Rodríguez Marín lo presenta como “dicho popular, sentencioso y breve , de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta y otra cualquier enseñanza”; Julio Casares por su parte “frase completa e independiente, que en sentido directo alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición- a manera de juicio en el que se relacionan al menos dos ideas “.

Tradicionalmente la enseñanza de la lengua meta utilizando como recurso el refranero, se ha circunscrito a los niveles C1-C2 conforme al MCERL por constituir la etapa en la que el alumnado ha adquirido la competencia necesaria para identificar el sentido de las expresiones fraseológicas; nuestro TFM es consciente de la dificultad que entrañan alguna de nuestras actividades por la complejidad de algunos refranes; si bien, nuestro cometido es a priori imitar el contexto en el que los infantes se hayan expuestos para favorecer desde la fonética la recepción de palabras, discriminación e identificación de las mismas para cargarlas de sentido y valor denotativo con la práctica; Somos conscientes de que el Instituto Cervantes se pronunció a este respecto a través del Plan Curricular (2006) por el que: “ Los alumnos que alcancen un nivel C1 son capaces de adaptarse con precisión al contexto a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros, son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles, sobre todo si el acento es desconocido”

4.JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Nuestro trabajo está fundamentado en la reivindicación del refranero castellano como herramienta sobradamente apta para la enseñanza ELE en alumnado inmigrante; para ello partiremos de un enfoque lúdico similar al que tienen los niños en la adquisición de la gramática universal durante la etapa de balbuceo infantil, si bien, orientada desde un enfoque comunicativo y funcional conectado con la realidad. En este sentido se plantan actividades que pretenden la adquisición de un léxico básico y sencillo, fácil de memorizar, que posibilite su uso en conversaciones dialógicas mantenidas entre el alumnado; ello le posibilitará a adquirir unas destrezas y habilidades en competencia lingüística y pragmática.

El problema planteado es la necesidad de enseñar la lengua meta en un tiempo breve, salvando la brecha que ocasionan los actuales manuales de idiomas carentes de actividades donde aparezcan refranes; se trata de un reto por el que nos proponemos dignificar la imagen de los fondos paremiológicos que disponemos en castellano para retomar el contacto con la lengua viva, el habla coloquial en su actualización lingüística, antaño de los campesinos del campo, ahora el de las grandes urbes y entornos multimodales y multilingües.

5.1. OBJETIVOS GENERALES

En la elaboración del presente TFM, para la consecución del proceso de enseñanza aprendizaje, he planteado los siguientes objetivos generales:

1. Restaurar la importancia del refranero castellano como recurso de enseñanza en ELE
2. Concienciar sobre la importancia de nuestro legado de transmisión oral para la enseñanza del léxico
3. Favorecer la adquisición de la competencia lingüística y pragmática mediante los refranes
4. Enseñar lengua partiendo de los usos reales de los hablantes
5. Propiciar el aprendizaje de la lengua meta desde la competencia intercultural utilizando como recurso los refranes
6. Tomar conciencia desde el refranero de la superación de frecuentes prejuicios sociales que aún siguen enquistados en la sociedad
7. Alentar al uso del refranero como herramienta útil en la docencia de ELE
8. Diseñar una propuesta de enseñanza de la lengua en nivel A2-B1 en ELE

5.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

A través de estos objetivos se pretende la consecución de los objetivos generales mencionados con anterioridad:

1. Analizar las ventajas del uso del refranero en la enseñanza ELE
2. Proponer una serie de actividades encaminadas al aprendizaje de la lengua meta
3. Propiciar la adquisición de la competencia intercultural mediante el uso del refranero
4. Diseñar un proceso de enseñanza-aprendizaje con un enfoque funcional
5. Generar una inmersión lingüística desde un enfoque comunicativo
6. Facilitar un entorno cálido en el aula que permita un papel activo en el aprendizaje de la lengua meta por el alumnado
7. Adquirir el protagonismo del proceso de enseñanza-aprendizaje desde la negociación entre alumnado y profesorado
8. Crear actividades que redunden en el contacto con la realidad atendiendo a las necesidades e inquietudes del aprendiz.
9. Realizar actividades significativas partiendo de la oralidad que permita el desarrollo de las destrezas en expresión y comprensión oral
10. Mediar en el proceso de enseñanza-aprendizaje como profesor-facilitador de recursos didácticos prácticos y reales.
11. Proponer una selección de refranes de distintos ámbitos para dar cobertura a las necesidades del educando en su inserción social.

6. METODOLOGÍA

El grupo en el que estoy trabajando la inmersión lingüística en L2 es un colectivo de 15 obreros que se dedican a la recolección de espárragos y recogida de aceitunas y naranjas en el campo, concretamente de la localidad de Palma del Río en la provincia de Córdoba; son educandos que disponen de poco tiempo para dedicar al estudio y aprendizaje de la lengua meta; tan solo una hora al día después de atender las responsabilidades de sus familias una vez finalizada la jornada laboral; se trata de un colectivo en su mayoría varones procedentes de Rumanía y Polonia con escaso conocimiento de español, tan solo el que recibieron en los canales de televisión de las telenovelas latinoamericanas en sus países natales; pese a las horas que dedican al trabajo del campo, se muestran con un interés

inusitado por aprender dado que son conscientes de la necesidad de integrarse de forma óptima, dado que de ello dependerá el futuro para la manutención de sus hijos. Presentan buen carácter, respetuosos culturalmente con otros inmigrantes oriundos del África Subsahariana, Europa del este y latinoamericanos especialmente de Colombia y México; es un colectivo que en principio se ha adaptado bien, pese a las necesidades materiales que tienen en este momento, si bien cuentan con la ayuda y colaboración ciudadana, el Ayuntamiento de Palma del Río y ONG como Manos Unidas o Cruz Roja. Por ello, mi TFM va encaminado al aprendizaje rápido de un léxico sucinto, sencillo de memorizar y de poner en práctica mediante el refranero español.

La metodología se fundamentará en el trabajo colaborativo en parejas y en grupo donde el profesor será un guía del proceso de enseñanza-aprendizaje, consejero pasando a ocupar un segundo plano; de este modo se favorece el uso del idioma con naturalidad permitiendo que el alumnado descubra por sí mismo cómo funciona, tomando conciencia de ello, ganando en autoconfianza, promoviendo así la motivación e interés, desarrollando el aspecto lúdico y estimulación creativa; de este modo se favorece el acercamiento interpersonal, erradicando cualquier inseguridad o miedo a cometer errores; además disminuye la rivalidad y afán de competición entablando lazos amistosos, colaboración mutua, solidaridad e interculturalidad; de este modo el niño foráneo no solo tiene como modelo a su profesor, sino también a sus compañeros de clase que actúan como input que le suministra datos reales y significativos de la lengua ELE; será un profesor dialogante, facilitador de recurso, orientador de procesos, atento al contraste cultural, la detección de necesidades del educando, negociación de contenidos y procedimientos.

El enfoque comunicativo: lengua como instrumento de comunicación con énfasis en los significados sobre la forma, necesidades e intereses, componentes sociales y culturales de la lengua, materiales auténticos y cercanos, situaciones de comunicación habituales, gradación de recursos comunicativos, atención a los procesos sobre los contenidos, profesor como dinamizador y mediación. Se llevará a cabo un aprendizaje rizomático a partir de la creación de un contexto que fomente la interconexión de ideas, así como diversos puntos de vista y entornos de aprendizaje personal.

7. ESPAÑOL COMO LENGUA VEHICULAR DE PRESTIGIO

El mayor aliciente por el que los estudiantes extranjeros se animan a aprender español es la creciente importancia de España en los mercados internacionales tras la apertura de la globalización; ello incrementa que el español se extienda junto con los productos que pone a la venta así como las empresas que se animan a establecer sus filiales en nuestro territorio; por otra parte, el español es una lengua que presenta una gran tradición cultural con obras literarias tan importantes como *El Quijote de la Mancha*, nobeles de literatura como Vicente Aleixandre o escritores de talla internacional como Federico García Lorca, Rafael Alberti, Luis Cernuda, José Ángel Valente o García Márquez, Octavio Paz, Neruda, Vicente Huidobro, José Lezama Lima en el ámbito hispanoamericano; además, el español es un idioma actualmente hablado por 450 millones de hablantes, de los que unos 55 corresponden a Estados Unidos especialmente en los estados de California o Florida; constituye la segunda lengua más hablada del mundo como instrumento de comunicación e intercambio de transacciones comerciales en cultura, economía o política; constituye la cuarta lengua más hablada en el mundo y en Internet; es lengua oficial en 21 países y abarca varios continentes; por otra parte, es una lengua milenaria procedente del latín enriquecida con la aportación de préstamos del árabe, latín, griego y lenguas modernas como el italiano, francés o inglés.

Como fortalezas cabría destacar el creciente número de hablantes de español no solo en el extranjero sino como lengua nativa en Hispanoamérica, EEUU o Centroeuropa; por otra parte, la industria editorial constituye un aliciente para que se publiquen libros en nuestro idioma con la instauración de programas específicos para la divulgación de nuestra cultura ; la existencia de una extensa red de bibliotecas, museos y archivos españoles e hispanoamericanos junto a la labor de la Asociación de Academias de la Lengua Española en Iberoamérica anexa a la Real Academia Española y el Instituto Cervantes con sus certificaciones oficiales de español como lengua extranjera en sus 60 centros distribuidos por los cuatro continentes; al mismo tiempo, intervine en la formación de profesores de español así como en la realización de gran cantidad de actividades culturales y divulgativas; la importancia de los medios de comunicación como la Agencia Efe , Radio Nacional de España , Radio Exterior de España o Televisión Española; cabría añadir la labor divulgativa del Centro Virtual Cervantes como portal de referencia de monografías, materiales y exposiciones relacionados con la cultura hispana así como la de los países de acogida.

Además, el español tiene un carácter aglutinador y cohesivo respecto a las lenguas minoritarias o marginales en las que se desenvuelve, caso del quechua, maya, guaraní o aimara; y es que, en los próximos años se prevé la desaparición de un total de 6000 lenguas minoritarias en todo el mundo con lo que el español se yergue como lengua soporte y subsistencia de lenguas que van en retroceso; por otra parte, las lenguas minoritarias del territorio peninsular constituyen un aliciente enriquecedor del patrimonio castellano.

A colación de la conferencia inaugural celebrada en San Millán de la Cogolla del 26 al 29 de octubre de 2006 con motivo del acto inaugural del I Congreso Internacional de la Lengua Española, tenemos varios testimonios:

Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española (RAE), habló en estos términos a colación de nuestra lengua: “Y hablo desde la autoridad moral que da ser partícipe de una política panhispánica, que habla precisamente de la unidad en la variedad [...] las 22 Academias de la Lengua Española han cobrado conciencia de que el español es un condominio donde los españoles somos solo la décima parte, y la norma no puede ser la norma de España o la de Madrid, sino que es policéntrica: su centro está en España, Méjico, Guatemala, Uruguay, Chile; [...] estamos haciendo una política consensuada de coautoría de lo que son las obras en las que se sustenta y se expresa la unidad del español: una ortografía consensuada, un diccionario del español total, un diccionario de consultas en el que todas las academias consensuamos una respuesta unitaria a las 7000 preguntas más frecuentes de dudas de los hispanohablantes, una gramática [...] que es el ejemplo de la unidad en la diversidad; y gracias al gobierno de España podemos afrontar ahora el nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española, donde se va a mostrar esa enorme riqueza de la unidad en la diversidad [...] sin salirnos de esa relación con América, lo que el español debe a las lenguas indígenas de América”.

Pedro Sanz, presidente de la Comunidad Autónoma de la Rioja manifestó: “Debemos ser conscientes de que nuestra lengua está adquiriendo una gran importancia en el concierto internacional, y no solamente por ser vehículo de la comunicación de una amplia comunidad que se extiende a uno y otro lado del Atlántico, sino también porque cada vez es más destacado su peso en el mundo del comercio y la empresa; es ya la segunda lengua internacional de negocios y es cada vez mayor la demanda de su aprendizaje, razones que me llevan a creer [...] que defender el español es una de las mejores cosas que podemos hacer”.

El presidente del Gobierno de España José Luis Rodríguez Zapatero, nos dejó estas palabras de su discurso inaugural del mencionado Congreso Internacional de la Lengua Española: “La grandeza de la lengua española nos iguala. Y si el español no fuera, como es, un idioma vinculado a gentes dinámicas, generosas, pacíficas y solidarias, sin duda, su valor económico sería mucho menos. No en vano, una de las claves de la fortaleza del español ha sido su viaje por el mundo de la mano de la inmigración; [...] no se puede perder su importancia como elemento de cohesión social y de solidaridad [...] la lengua no es de nadie, nos pertenece a todos [...] debemos reconocer que uno de los motores de nuestra economía es la lengua y la industria cultura vinculada a ella justificada por su flexibilidad, nuestra lengua no es uniforme sino que tiene gran capacidad de adaptación a las necesidades de la gente como ha demostrado a lo largo de los tiempos; otra de las razones es la riqueza de nuestra creación [...] creadores que han hecho del español una lengua de referencia para explicar y sentir el mundo, en diálogo constante con los hablantes, los que la han convertido en una lengua de prestigio cultural, social y científico; [...] el idioma se ha convertido en uno de los principales caminos con el que nos relacionamos entre nosotros y con el mundo que nos rodea. Crecemos porque dialogamos, porque creamos, porque miramos al mundo con curiosidad. [...] En un mundo marcado por la globalización, el español es uno de los vehículos fundamentales de comunicación cultural en el planeta [...] alcanza no solo a la producción editorial, sino también a la audiovisual y de información, así como a las industrias culturales; las posibilidades que abren a las nuevas tecnologías van a hacer que nuestra lengua consolide un futuro envidiable; lo que sucede hoy con el español es un ejemplo de cómo las sociedades que apoyan sus lenguas y sus culturas son sociedades con más posibilidades de desarrollo económico y cultural”.

Compartimos su cita a la presentación de la *Enciclopedia del Español en el mundo*: “La lengua y la cultura forman parte del patrimonio más esencial de un país, en el que reside su identidad más íntima, pero también el que utilizamos para construir el mundo de valores y de significados que queremos compartir con otras culturas. La lengua de nuestros antepasados, la misma con la que se escribieron el *Quijote*, *Poeta en Nueva York* o *Cien años de Soledad*, ha alcanzado un protagonismo cultura y económico en todo el mundo inimaginable hace apenas unos años. El español se ha convertido en la cuarta lengua más hablada en el planeta, y es una de las más dinámicas: su prometedor porvenir es incuestionable. [...] Ha demostrado en numerosos ámbitos su creatividad, su riqueza y su vocación universal” (AA.VV. 2006:15)

Rogelio Blanco, director general del Libro, Archivos y Bibliotecas de España, se expresó en estos términos en el discurso de clausura de la I Acta Internacional de la Lengua Española de San Millán de la Cogolla: "Dentro de este orden qué decir de la cultura que compartimos. Creo que podemos convenir que es un ejemplo de cultura viva y mestiza, una cultura de la unidad de la diversidad, donde caben distintas identidades, es una cultura clásica; [...] asienta infinitas posibilidades. Posee fortaleza y da confianza ante el porvenir; por ejemplo, en los 21 países donde se habla español se ha pasado del 94,6 % al 96 % su uso exclusivo como lengua materna en pocos años; [...] además nuestra cultura supone la recepción de una herencia macerada durante siglos que posibilita la innovación y el progreso, que proyecta e irradia un modo propio de ser, una idiosincrasia perceptible; además, se presenta ávida de futuro porque defiende la diversidad como modo de entendimiento y produce riqueza".

Milagros del Corral, consultora internacional, ex subdirectora general adjunta para la Cultura de la UNESCO expone en su artículo *El potencial de la lengua española en el escenario global*, las siguientes palabras: "Hablar español se convierte cada día más en una ventaja comparativa para muchos profesionales a la hora de encontrar empleo. Estamos hablando de la lengua que, después del inglés, *lingua franca* de nuestro tiempo, despierta mayor interés entre los estudiantes y, en general, entre todos aquellos que se ven como actores en el ámbito global: lengua de cultura, lengua de negocios, lengua de intercambios culturales y comerciales; [...] también una lengua con pasado y con futuro, lengua común a países geográficamente dispersos que, sin embargo, la comparten como lengua materna, no vehicular; lengua de increíble plasticidad gramatical y sintáctica que nunca actúa como un corsé, para mayor satisfacción de prosistas y poetas; lengua creativa en la metáfora y en el chascarrillo; lengua abierta que no vacila en incorporar neologismos del habla popular ni aportaciones localistas de sus muchos hablantes; lengua latina y, en fin, mestiza de arabismos y americanismos que, desde hace siglos, son otras tantas expresiones de nuestro acervo común".

Juan José Durán Herrera, catedrático de Economía de la Empresa de la Universidad Autónoma de Madrid en su artículo: *La relevancia del idioma español en el proceso de generación de empresas multinacionales* comparte: "El español como idioma unificado en los países en que es lengua natal, constituye un factor de eficiencia en el comercio e inversión intraregional. La no necesidad de traducir contratos, especificaciones tecnológicas, mensajes publicitarios, características y atributos de los productos así como la mejor

comprensión del desarrollo de relaciones institucionales, reduce los costes de transacción; asimismo, el hecho de poder utilizarse como lengua funcional en la gestión de filiales localizadas en países no solo hispanos, sino también de otros ámbitos acrecientan el valor económico y comercial del idioma; el español puede ser visto como el idioma vehicular de integración iberoamericana”.

Además añade:” En este contexto surge el español, como lengua utilizada en veintidós países y con una población cada vez más numerosos que la utiliza especialmente en EEUU y Brasil, pero también en otros lugares. Esta realidad hace que la propensión a la realización de inversión directa procedente de Iberoamérica sea mucho mayor en el mundo de habla hispana que en otras zonas más alejadas lingüísticamente, es decir, la proximidad lingüística puede ser considerada uno de los factores determinantes de la inversión directa en el exterior. [...] Entendemos que el crecimiento y desarrollo económico de Iberoamérica redundará en un aumento del valor económico del español. Ello obviamente estará ligado a una mayor generación de capitales económicos (tecnológicos, comerciales y directivos) por parte de las empresas de esta amplia zona geográfica”.

Javier Echevarría Ezponda, profesor de Investigación del Departamento de Ciencia, Tecnología y Sociedad del Instituto de Filosofía y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en su artículo *El español como tecnolengua: hacia un espacio hispánico del conocimiento*, a colación del influjo que presentará la tecnología en el modelado de la lengua española y su extensión por el mundo, manifiesta:” [...] Cervantes dio un gran impulso literario a la lengua castellana al escribir el Quijote, al igual que los gramáticos y los simplificadores de la escritura potenciaron el acceso a la lengua escrita. De la misma manera, hay que potenciar la aparición de *e-escritores* y *e-oradores* que puedan atraer a hablantes de diversas culturas a la práctica de una lengua en este caso del e-español. Aquella lengua que produzca las primeras obras maestras de la escritura electrónica adquirirá un gran impulso en el siglo XXI; [...] El español electrónico no solo se compondrá de palabras y textos, sino que también incluirá imágenes, películas, melodías, juegos, escenarios virtuales y sistemas de documentación y de acceso específico. El escritor del futuro será un info o tecno escritor, es decir, un equipo multidisciplinar que sepa crear obras de calidad en el tercer entorno”

Manuel Ángel Vázquez Medel, catedrático de Literatura Española (Literatura y Comunicación) de la Universidad de Sevilla y Presidente del Consejo Audiovisual de

Andalucía, en su artículo: *La lengua española en las industrias culturales: el español en los sistemas y redes audiovisuales*, opina: "La consideración de la lengua como patrimonio [...] remite a un hecho transnacional de la comunicad de hispanohablantes la que experimenta en la actualidad el *valor* de la lengua española y se implica activamente en su defensa y enriquecimiento"; además añade: " su carácter polifacético, *la unidad en su diversidad*, es uno de los hechos más significativos de la lengua española, que se adapta con flexibilidad a modulaciones culturales diversas sin fragmentarse, al tiempo que le permite responder con eficacia a los cambiantes requerimientos de cada coyuntura"; a colación del lugar que ocupa el español en el contexto general del mundo, señala:" la caracterización de la lengua española como un valor en alza, [...] cuantificable. El dinamismo de nuestro idioma, su crecimiento como lengua materna, su expansión en los Estados Unidos [...] y en los países emergentes de América, sus signos de creatividad y su capacidad innovadora, la convierten en una de las lenguas más importantes del plante. Nos encontramos en la fase inicial de un despegue que convertirá probablemente al español, a mediados de este siglo XXI, en la tercera lengua materna más hablada des planeta, por encima del inglés y sólo tras el chino mandarín y el hindi"; nos cita a Juan Ramón Jiménez afirmando que la lengua española era su "*matria*";

José Emilio Pacheco, citado por Manuel Ángel Vázquez Medel, a colación de la lengua española nos reivindicaba: El papel que tienen que desempeñar las Academias de la Lengua para conservar la unidad del español, ya que es imprescindible que podamos entendernos en nuestra lengua materna en un continente tan vasto". Destaca además las palabras de José Luis Rodríguez Zapatero en su reflexión:" El futuro de la lengua y la cultura españolas es tan prometedor como el de nuestra sociedad dinámica, activa, exigente, en continua evolución, siempre con la mirada en el futuro, pero sin perder de vista su fértil memoria"

César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, destacó la demografía, funcionalidad y prestigio del español como las claves que caracterizan actualmente nuestro idioma:" el español es hoy por una fuente de riqueza indiscutible cuyo valor tiene su origen en tres factores determinantes: su potente demografía: es la cuarta lengua más hablada del mundo por detrás tan solo del chino, el inglés y el hindi; [...] su apreciada funcionalidad como lengua de comunicación internacional del español ocupa ya un lugar determinante en el escenario internacional al tiempo que abre las puertas del futuro profesional de todos aquellos que la estudian; [...] su reconocido prestigio cultural: el español es el vehículo

idóneo para acceder al rico patrimonio cultural de España e Hispanoamérica; [...] es la puerta de acceso a la producción cultural que se genera en todos los países de habla hispana en cualquiera de sus expresiones: literaria, artística, cinematográfica...” (AA.VV., 2006:17); así mismo, destaca: “ La presencia del español en las industrial culturales y audiovisuales, así como en las nuevas redes que canalizan los flujos de información y conocimiento debería ser objeto privilegiado no sólo por parte de los poderes públicos y el mundo empresarial de España, sino, en acción concertada , de todos los países de Hispanoamérica”.

Menciona además a Carlos Fuentes al afirma:” La nuestra, es una lengua surcada por la memoria y el deseo. No podemos olvidar la *genealogía* de la lengua, el espesor de las palabras. Ni su terrible carga: a través de la lengua circula el poder”. De Antonio de Nebrija constata que reconocía el poder de una lengua cuando la declaró compañera del imperio, en tanto que en ella permanecían los estratos de siglos de opresión, explotación económica así como de dominación cultural. Declara además:” Abierta a la vida, más asistemática y creativa, la lengua de Cervantes, Quevedo y Gracián, de Unamuno y Ortega, de Borges, Ayala y María Zambrano, el español tendrá una importancia decisiva en el mundo del ocio y del negocio del futuro, de lo ético y lo estético, del pensamiento y del sentimiento [...], dotada para expresar nuestro lugar en el mundo, nuestro *emplazamiento* tanto *material* como *simbólico*, y estos rasgos de nuestra lengua forman parte de un valor que no tiene precio, que resulta imposible de cuantificar, que pertenece al ámbito de la cualitativo humano”(Vázquez Medel, 2005)

Marcos Marín en *Reforma y modernización del español* (1979:135) afirmó:”Hemos querido mostrar cómo los hablantes de la lengua española van actuando sobre ella, más o menos conscientemente, y cómo la lengua se moderniza; [...] en medio de sus permanentes cambios, hay una identidad que permanece desde hace unos diez siglos, y que se puede descubrir también en el movimiento, en la transformación. Nuestra lengua dispone de unos mecanismos básicos de reforma y modernización que, al ser permanentes, conforman su peculiaridad, la identifican; [...] estos mecanismos, en la medida en que configuran el cambio, controlan el mantenimiento de los rasgos fundamentales de la lengua”.

Martín Bustamante, a colación de la innovación e incentivo desde las instituciones públicas, recuerda que:”Hoy la defensa del idioma pasa por su industrialización y su capacidad de hacer frente al desafío de las nuevas tecnologías, y no puede estar circunscrita sola a una Academia que a través de un Diccionario ‘limpie, fije y dé esplendor’ ni a unos

esfuerzos muy meritorios del Instituto Cervantes dispuestos a apostar por extender la enseñanza y el conocimiento del idioma fuera de nuestras fronteras, actividad importante pero a todas luces insuficiente”.

Por otra parte, nuestro idioma figura en el documento fundacional de las Naciones Unidas, concretamente en la carta de San Francisco, donde se incluyó al español como lengua acaparando el tercer lugar internacional de los países miembros; también fue nombrada lengua oficial en 2001 a propuesta del Presidente de Guinea Ecuatorial, Obiang, en la Unión de Estados Africanos, al igual que en la Unión Europea con un estatus de cooficialidad con 23 de los estamos miembros.

Ángel López García, siguiendo los ítems de Jean-Luis Calvet, en su artículo “*La lengua española y sus tres formas de estar en el mundo*”, diferencia entre hispanidad, hispanofonía e hispanoproclividad; en su primera acepción alude a los países que comparten al otro lado del Atlántico el idioma español como lengua materna y entidad étnica y cultural de sus habitantes; el segundo término surge como imitación de la francofonía francesa para aludir a los países en los se utiliza el español sin adquirir el estatus de lengua materna, gozando además de cierto reconocimiento institucional; por último, la hispanoproclividad alude al uso del español en países donde no constituye lengua materna ni lengua oficial colonial pero que sin embargo goza de cierto prestigio en la comunidad hablante por cuanto permite el acceso a la cultura, facilitando la integración social o promoción laboral; es lo que ocurre con el español en Brasil o con el portugués en el caso de Argentina, Uruguay y Paraguay como herramienta para fomentar las relaciones comerciales.

Ángel Martín Municio en *El valor económico de la lengua española* (2003:13) reivindicaba la investigación e inversión en cuanto al español se refiere en estos términos:”La defensa del español como idioma franco, por el impresionante número de sus hablantes, presencia en los organismo internacionales y su potencial aptitud como medio de comunicación en la ciencia y técnica, necesita el conocimiento lo más preciso posible del significado económico de cantas actividades humanas se desarrollan bajo la necesaria presencia de la lengua española”.

José Antonio Millán en: *Internet y el español*, se responde a su interrogante sobre el futuro de internet y del español en el mundo en estos términos:”[...] el futuro depende de un conjunto de sistemas automáticos: traducción para ir salvando la barrera entre lenguas, de acceso al sentido de los textos para perfeccionar la búsqueda de información, y de uso de la

lengua natural. [...]Estos sistemas serán cada vez más necesarios, a medida que aumente la variedad y la miniaturización de los dispositivos de acceso”.

8. EL REFRANERO EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LA LENGUA

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL) (Consejo de Europa, 2002) nos indica los componentes de + la competencia comunicativa; está formada por la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática; dentro de la lingüística a su vez, podemos diferenciar la competencia léxica, ortográfica, gramatical, ortoépica, semántica, fonológica.

En este sentido, el MCERL establece que la competencia léxica es “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo”; la *competencia semántica* sería “la conciencia y el control de la organización del significado con que cuenta el alumno”(2002:108y112).Sendas competencias pueden desarrollarse desde tradición oral especialmente desde el refranero castellano en el aula de ELE; el alumno deberá diferenciar el significado denotativo de las palabras y el que adquiere por el uso en la situación comunicativa de carácter connotativo; por ello, es imprescindible observar el contexto lingüístico y sociocultural en que se encuentre el hablante; nuestra trabajo pretende ser un referente en cuando al léxico que ofrece el refranero como input rico en vocabulario contextualizado, así como recursos estilísticos que favorecen su memorización o la comprensión de su significado (Acquaroni, 2007)

En lo que respecta a la competencia metafórica, Acquaroni (2010) basándose en la Teoría Cognitiva de la Metáfora (Lakoff y Jonson, 1980), establece que la metáfora “impregna nuestro lenguaje cotidiano y nos sirve para comprender el mundo que nos rodea” (2010: 25), por lo que es esencial para desarrollar la competencia estratégica así como la competencia comunicativa dado que ayuda a desarrollar la capacidad de interpretación estableciendo relaciones entre las ideas que de antemano no están ligadas entre sí con el referente. Por otra parte el MCERL no menciona la competencia estratégica aunque sí se refiere a estrategias como la capacidad de “adoptar una línea concreta de acción con el fin de maximizar la eficacia (MCERL, 2002:61); observamos además, que la literatura de tradición oral manifiesta a través

del refranero su riqueza a través de las metáforas o lenguaje desplazado, por lo que son una importante fuente de recursos para la enseñanza ELE desde la mediación cultural y desarrollo de la competencia metafórica.

En cuanto a la competencia gramatical, el MCERL la define como “ el conocimiento de los recurso gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos (2002:110) promoviendo además el uso de actividades que propicien por parte del educando reflexionar sobre dichos recursos (Acquaroni, 2007); por ello, el repertorio de refranes favorece modelos reales de la lengua donde los contenidos gramaticales se muestran de forma contextualizada , lo que favorece su integración en las secuencias didácticas para la enseñanza ELE mediante tareas. La competencia fonológica se define como el conocimiento y capacidad para percibir y producir los fonemas, alófonos, rasgos fonéticos de las palabras y las oraciones así como la reducción fonética (MCERL 2002);en este sentido, las características prosódicas, entonativas, melódicas y rítmicas presentes en los refranes, adivinanzas, dichos, cancioncillas, obras teatrales, poemas o retahílas, propician la mejora de la entonación por parte de los aprendientes de ELE ayudándoles a discriminar los fonemas. La competencia sociolingüística consiste en el uso de las obras de transmisión oral como pretexto para discernir y reflexionar sobre temas socioculturales o como modelo de variedades lingüísticas del español que favorecen el desarrollo de la competencia sociolingüística (Acquaroni, 2007) entendida como “el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (MCERL,2002: 116). En lo que respecta a la competencia pragmática el MCER describe tres subcompetencias que son: la discursiva, funcional y la organizativa; en este sentido, trabajar con una amplia gama de diferentes géneros de tradición oral permite un acercamiento a la realidad cotidiana , un contacto con la cultura del entorno y consecuentemente un saber ubicarse en la situación lingüística por parte del aprendiente e interiorizar los recursos y mecanismos que favorecen la coherencia , cohesión y discursiva así como su adecuación a los interlocutores. Por ello, la literatura oral encierra un input de conocimientos culturales que deben tenerse en cuenta a lo largo de todo el proceso de enseñanza aprendizaje y no limitarse como apéndice o colofón final de las unidades de aprendizaje, sino como un elemento imprescindible para el desarrollo de la competencia comunicativa y herramienta básica para trabajar las destrezas lingüísticas. Los refranes en especial “fomentan de manera efectiva, tanto temporal como metodológicamente la pluriculturalidad y el trabajo contrastivo de los alumnos” (Salkjelsvik y Martínez 2007:2). El MCERL lo incluye como contenido de “expresiones de sabiduría popular” (2002: 116); Gruber (2018:335) también defiende su importancia dado

que:”Las palabras no viven aisladas; el significado de los enunciados, tanto escritos como orales, no es revela palabra por palabra, ni corresponde a la mera suma de sus unidades léxicas parciales, sino que el significado de cada enunciado es un complejo tejido determinado por los contextos situacionales, culturales y lingüísticos”.

En el MCERL se sigue el criterio de introducir los refranes en los niveles C1 y C2 incluidas en el apartado 5.2 dedicado a las competencias comunicativa (pag. 106) que incluye las destrezas y capacidades lingüísticas, sociolingüística y pragmática; la competencia lingüística incluye la competencia léxica como subcategoría que contempla como representación de las fórmulas fijas el refrán (pag. 108); a su vez se insertan dentro de las expresiones paremiológicas que encierran una sabiduría popular perteneciente a la competencia sociolingüística contribuyendo a la cultura y folclore popular (pág. 117) si bien no figuran en la competencia pragmática la cual alude a la competencia discursiva por cuanto que se organizan y ordenan en una conversación, competencia funcional en cuanto que se utiliza para realizar funciones comunicativas, y competencia organizativa en cuanto a los esquemas de interacción social. Puede consultarse en el siguiente enlace: (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Además , en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, destaca el papel de las expresiones idiomáticas para aprender una lengua extranjera si bien no se contempla en el documento ningún apartado que aluda de forma exhaustiva a las expresiones fraseológicas aplicables al proceso de enseñanza aprendizaje; concretamente los refranes se insertan en actividades cuyo objeto tan solo es desarrollar la pronunciación y la prosodia – niveles B1-B2 (Pronunciación y prosodia , 4.1.2.) para la elaboración de unidades sencillas dotadas de ritmo-; y en los niveles 1 y C2 donde se insertan los refranes y proverbios susceptibles de utilizar como “actividades de producción de modelos rítmicamente regulares” (Pronunciación y prosodia, 4.1.1); además aparece un refrán truncado en el apartado de ortografía del nivel B1-B2 (Ortografía , 3.5) como explicación de la aposiopesis. Puede consultarse en el siguiente enlace: (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.)

Como conclusión observamos que en ambas obras se alude a los refranes sin especificar su significado pragmático lo que dificulta la perspectiva interpretativa situacional y generativa de tales expresiones; tampoco contempla el aspecto concerniente a su ubicación en un flanco de la actividad social vinculado a experiencias sociales así como

el mensaje de validez universal que encierra su predicado completo si bien son susceptibles de ser utilizadas por el hablante como unidades lingüísticas insertadas en la elaboración de otros textos más amplios ;(Zuloaga , 2001b, p. 52); de ello se desprende, que pese a su facilidad para ser memorizadas, el educando deberá dominar una competencia pragmática para identificar su sentido recto en un nivel suprasegmental connotativo y a desde el punto de vista lingüístico para insertarlo en un contexto pertinente .

Por otra parte, el MCERL (2002,pp. 4-5) contempla el concepto de plurilingüismo para aludir a la presencia simultánea de varias lenguas que interactúan entre sí de forma coordinada en la competencia lingüística de un individuo; desde esta óptica, la finalidad de la enseñanza de una lengua será el dominio de un repertorio suficientemente variado donde se ubiquen todas las capacidades lingüísticas así como que los idiomas que se imparten por los centros de ELE se estructuren de tal forma que permita que los alumnos puedan desarrollar la competencia plurilingüe ; dicha convivencia intercultural manifiesta a través de las lenguas se recoge en el Plan Curricular del Instituto Cervantes: “El alumnado como hablante intercultural, ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes (Instituto Cervantes 2007:74).

En este sentido, el Consejo de Europa establece en su MCERL (2002:60) la necesidad de un cambio de paradigma por el que lengua y cultura vayan entrelazadas de forma unánime:”El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoren la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de aperturas a nuevas experiencias culturales”.

9. EL REFRANERO EN CLASE DE ELE

Los refranes han sido muy importantes a lo largo de los siglos; arrancan de una tradición clásica desde época latina que se ha transmitido hasta nuestros días utilizando para ello las obras literarias, si bien, en la actualidad encontramos representación de las mismas

en los medios de comunicación , prensa, y especialmente en la generación más anciana de nuestra familia dado que vivieron muchos años de la producción del campo; actualmente se ha recuperado su interés por parte de paremiólogos dado que constituye una herramienta muy rica para la enseñanza del léxico de nuestra lengua en la inmersión lingüística a extranjeros en la formación de ELE; requiere no obstante que el estudiante repare en su sentido pragmática para que no solo lo reconozca sino que sea capaz de utilizarlo en la conversación ordinaria; el estudiante, normalmente suele encontrarse con algunas trabas como la presencia de los arcaísmos o la ausencia de verbos de algunos de ellos, o la dificultad para identificar el valor actual que tiene el refrán entre diferentes versiones o sentidos que pudiera tener lo que dificulta su proceso de aprendizaje.

Otra dificultad añadida es la ausencia del refrán en las obras de referencia como el DRAE o diccionarios de la lengua, que se limitan a transmitir una significación morfológica, categorial y del significado denotativo de las palabras; se hace necesario recurrir a diccionarios especializados en paremiología para indagar la significación de las mismas; y es que, a iniciativa del lexicógrafo Julio Casares a mediados del siglo XX, los refranes dejaron de aparecer en las ediciones del Diccionario de la Real Academia de la Lengua por lo que si necesitamos dicha información nos vemos abocados a consultar las obras anteriores a la edición de 2001 mediante el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>)

Entre los motivos que se oficiaron para excluir los refranes del DRAE fueron la falta de espacio para abordar los problemas que les afectan, y es que, admiten infinidad de variantes, conservan arcaísmos léxicos con lo cual aluden a realidades fosilizadas que han caído en desuso. La Real Academia de la Lengua decidió crear un repertorio específico dedicado a los refranes con información superior a la que aparecía en el Diccionario de 1956 mediante la convocatoria de un concurso en 1967 que se saldó con la concesión del premio en 1971 a las lexicólogas Juana G. y Ana Barella con el *Diccionario de refranes* publicado en 1975; esta obra recoge más de tres mil refranes inmersos en las obras literarias que formaron parte del concurso, junto a los que aparecen en el refranero del Marqués de Santillana y en el repertorio de Fernán Caballero (a.1877); respecto a la información compartida de cada refrán tenemos la interpretación literal conforme al diccionario académico e información sobre las voces antiguas o dialectales; además se nos ofrece la definición de refranes no incluidos en el diccionario académico, censo de variantes documentales, explicación de los arcaísmos, dialectalismos o términos de difícil

comprensión, voluminosos añadido conforme a las ediciones precedentes a 1956 así como la facilidad de consulta.

Destacamos a este respecto el refranero español de José Bergua en su edición de 1944 con un total de ocho mil refranes clasificados alfabéticamente por el primer término omitiendo los artículos lo cual implica conocer la forma exacta del refrán para su búsqueda; a diferencia del *Diccionario de Refranes* de Juana y Barella, no cita las fuentes consultadas lo que no ha impedido convertirse en un referente de consulta, si bien, con la dificultad añadida para los estudiantes de ELE que deben conocer la forma completa del refrán para acceder al mismo; otra obra que ha destacado ha sido el *Diccionario de refranes* de Luis Junceda (1995), con motivo del obsequio que realizó para sus clientes el Banco Bilbao Vizcaya promoviendo su reedición en repetidas ocasiones; la novedad que ofrece es que permite realizar no solo una búsqueda alfabética sino además mediante el índice temático como colofón del libro y las numerosas notas a pie de página facilitando la comprensión de las expresiones anquilosadas por el uso; por último, destacan sendos diccionarios multilingües editados por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina; el primero de ellos: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (1998=2000); el segundo diccionario sería: *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* (2001=2008); esta se caracteriza por En ambos repertorios han trabajado además un equipo formado por numerosos autores entre los que figuran Mercedes Burrel Argüis, M^a Pilar Blanco o Fernando Presa. Sendas obras se caracterizan por mostrarnos el corpus de los refranes así como las referencias bibliográficas clasificadas por idioma, un índice temático así como otro de palabras; el segundo ejemplar, además, concluye con un índice por lenguas, donde los refranes van numerados alfabéticamente permitiendo localizarlos escribiendo el inicio del enunciado; otro índice de palabras clave, así como otro temático. Entre las fuentes consultadas figuran los refraneros de Bergua Junceda y Campos y Barella, José M^a Sbarbi (1943) y Luis Martínez Kleiser (1953 =1989). Se trata de una obra de consulta muy útil para el estudiante de ELE dado que ofrece entradas a los idiomas modernos aportándoles información relevante accesible incluso en su lengua nativa donde podemos encontrar el alemán, árabe clásico, italiano, ruso, polaco francés o inglés.

A este respecto destaco el artículo de Martínez, Félix y Hernández García, M^a Teresa (2004) *El español como lengua de instrucción: aproximación al discurso expositivo del profesor para su aplicación didáctica con estudiantes inmigrantes*. Glosas didácticas,

Revista Electrónica Internacional, ISSN 1576-7809. Universidad de Antonio de Nebrija donde se nos introduce en el papel que desempeña el profesorado de ELE en la instrucción del alumnado que por distintos móviles decide estudiar una lengua extranjera, no solo por motivos académicos, sino culturales, el placer de sentir la experiencia de la lírica en la lengua natal del escritor, o cuestiones de ámbito lucrativo o laboral. De gran importancia es el artículo de Camacho Niño, Jesús *Estructuras y lexicografía en Enrédete. Diccionario temático infantil*. Universidad de Jaén en el que se nos introduce en los campos semánticos de las palabras que vienen organizadas de forma temática siguiendo una organización rizomática para facilitar el aprendizaje y memorización de las palabras, así como su consulta; además analiza las principales estructuras lexicográficas partiendo del paradigma de la intersección de varios factores que fluctúan entre sí como son los usuarios, situaciones y sus necesidades. Esta herramienta se complementa con el artículo de Moreno Moreno, María Águeda: *Aprendizaje rizomático y perspectiva enactiva en Enrédete. Diccionario temático infantil*. Universidad de Jaén, donde nos introduce en el aprendizaje en acción por parte del alumnado, de forma autónoma a partir de la organización temático rizomática del léxico de la lengua que está aprendiendo, ello, mediante un aprendizaje colaborativo mediado por ordenador.

Contreras Izquierdo, Narciso M. nos presenta su artículo *El léxico en el aula de Educación Infantil y Primaria: Enseñanza y Aprendizaje jugando con Enrédete*, Universidad de Jaén, donde nos introduce en el diccionario infantil a través de las imágenes y dibujos que pretenden desarrollar paulatinamente la competencia en comunicación lingüística mediante la adquisición del léxico de la lengua organizado de forma temática en beneficio del desarrollo cognitivo, social y educativo del alumnado.

Marta Torres Martínez (2018) en su artículo *Enrédete. Diccionario temático infantil, herramienta en el aula de ELE*, Universidad de Jaén, nos introduce en la enseñanza de la lengua para niños mediante la herramienta de la lectoescritura mediante un diccionario temático; si bien, también es aplicable para la inmersión lingüística en ELE para estudiantes extranjeros. Villalba Martínez, Félix y Hernández García, Maite en *Aproximación al español como lengua de instrucción* nos presentan la L2 como lengua de instrucción en el ámbito educativo de Educación Secundaria conformado por cuatro ítems como son el uso de las destrezas en el aula, discurso del profesor, tratamiento de los contenidos del currículum así como el análisis del currículum escolar. En ese sentido, se propone desarrollar la

competencia lingüístico discursiva más allá del entorno comunicativo con una finalidad académico formativa de las diferentes materias educativas. Sciuto, Virginia y Asension Ferreiro, M^a Dolores de las Universidades de Salento y Complutense de Madrid respectivamente, nos presentan en su artículo: *Fraseologia y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremioididáctica*; destacan la importancia de las paremias y fraseologismos para la enseñanza de la lengua L2 a extranjeros recurriendo a las posibilidades que encierran estas expresiones por cuanto que albergan una metáfora conceptual que varía con el transcurso del tiempo y que manifiesta una polifuncionalidad discursiva por cuanto que se ve afectado su sentido en diferente épocas o situaciones; ello despierta un profundo interés por cuanto que delimita nuestro cometido al intentar captar la interpretación vigente en la lengua materna para conducir al educando en el recto sentido del mismo. Ello propicia el ejercicio en el educando en cuanto al desarrollo de la competencia subyacente común que posibilita transferir conocimientos y destrezas de una lengua a otra; nos hace conscientes de la desautomatización del lenguaje por cuanto que se producen los cambios semánticos en dichas expresiones del refranero; en este sentido se acerca al estudio de la dimensión creadora y dinamizadora que portan dichas unidades fraseológicas de la lengua que oscilan entre en mínimo de dos significados hasta doce, por cuanto que la mayoría de las veces constituye un reto para el traductor quien en su labor de objetividad y concreción se debate entre la creación literaria y la delimitación semántica que requiere su labor.

Además, Juan Antonio Martínez en *Capsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)* por la Universidad de Ciencias Económicas de Bergen, (Noruega) constata el valor sociocultural que contiene el refranero por lo que constituyen un instrumento para trabajar en clase de E/LE actividades encaminadas a desarrollar la pluriculturalidad e interculturalidad con el educando de forma integrada; constituye un ejemplo de cómo abordar la enseñanza de la lengua en ELE consciente de la relación simbiótica entre la lengua y la cultura, consciente de que los planes educativos actuales se centran especialmente en aspectos morfosintácticos o léxicos marginando elementos importantes de la cultura dado que siguen un criterio gramatical conforme a una dificultad piramidal; y es que, normalmente suelen dejarse las nociones de cultura como anexo, material complementario, cuando el alumno ha alcanzado un nivel óptimo de competencia lingüística; el caso de la enseñanza del español es verdaderamente único, dado que no solo contempla la herencia cultural peninsular sino que potencialmente necesita tratar la cultura de los 21 países que en este momento la usan como lengua oficial; en este sentido la función

del profesor sería la de tender puentes para que el alumnado relacione, vincule rasgos culturales y lingüísticos, reflexione sobre cuestiones históricas que han propiciado el cambio y la variación sentando de este modo las bases de una enseñanza plurilingüe y multicultural, y ello, no de forma marginal o aislada, sino vertebrando el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Merino Mañueco, Susana, desde el CEIP Francisco Pino de la Universidad de Valladolid, en su artículo: *Las frases hechas y los refranes en la clase de ELE: una aproximación didáctica* destaca la importancia de la enseñanza ELE mediante el refranero por cuanto que contribuye al desarrollo competencial tal como establece el Instituto Cervantes en su artículo: *Las competencias clave en el profesorado de lenguas segundas y extranjeras* (2002:7); en ese sentido, se posiciona a favor de unos saberes básicos que han de vertebrar la enseñanza para que el alumnado desarrolle su habilidad para solventar cualquier situación lingüística en la que se enfrente partiendo de sus necesidades. En este sentido, lengua y cultura van de la mano no solo para aprender L2 sino para adquirir la identidad colectiva y patrimonial; de este modo se propician unos valores, un saber ser encaminados a una interculturalidad que se traducirán con la competencia comunicativa que ha de alcanzar el educando.

10. DELIMITACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

No existe un acuerdo unánime en la crítica lingüística sobre la delimitación fraseológica y los términos que la definen dado que existe una amplia terminología y diversas clasificaciones que crea confusión; el DRAE lo define en su acepción tercera como “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismo y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”; en cuanto a su denominación existe una gran disparidad terminológica; los calificativos que recibe en el ámbito español son las siguientes: expresión pluriverbal (Casares, 1992 [1950]), unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada Haensch et al., 1982; Corpas Pastor, 1995 o unidad léxica pluriverbal, en Hernández (1998); expresión fija (Zuloaga, 1980; García-Page Sánchez, 1990; Martínez Marín, 1991); unidad fraseológica o fraseologismo (Zuloaga, 1980; Haensch et al, 1982; Carneado Moré, 1985; Tristá Pérez, 1988; Martínez López, 1996).

Las características definitorias de las unidades fraseológicas que gozan de mayor consenso entre la crítica pueden resumirse en:

- Frecuencia de coaparición: ello implica que si dicha estructura se emplea en un uso particular estará disponible para ser utilizada en la conversación por otros hablantes como combinación ya consolidada (Lyons, 1977:536); ello implica que cuanto más frecuentemente se utilice gozará de mayores oportunidades para establecerse como una expresión fija.
- Institucionalización: permite el trasvase de expresiones neológicas del discurso a elementos de la lengua, dadas la repeticiones que se suceden a nivel diacrónico lo que desemboca en una fijación; de tal modo que se excluirían del sistema aquellas expresiones posibles potencialmente pero que no se dan en la actualización lingüística; son construcciones combinadas que el hablante rescata del léxico mental dado que ya están creadas y se han reproducido con anterioridad y sancionadas por el uso.
- Estabilidad: presenta dos características; en primer lugar la fijación entendiendo por ella “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (Zuloaga,1975b:230) ; desde el punto de vista interno se hace imposible ordenar de forma alternativa los componentes, ya que obedece a una realización fonética fija así como restricción en la elección de las unidades lingüísticas; nos referimos a las categorías gramaticales de tiempo, persona, número o género; en segundo lugar, tenemos la especialización semántica o lexicalización por el que las expresiones no idiomáticas pasan a ser idiomáticas otorgando la renovación del repertorio léxico; ello se realiza como resultado de la adición o supresión de significado a las unidades léxicas; entendemos por tanto que primero se produce la fijación y como efecto de ello se produce el cambio semántico en la actualización lingüística.
- Idiomatidad: constituye un grado más acendrado en la lexicalización; entendemos por ella “ la propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas por el que el significado global no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constituyentes”(Makkai,1972; Wallace,1979,1982; Fernando y Flavell, 1981; Benson, 1985); sería el significado denotativo figurado o traslaticio el responsable, mostrado en potencia fruto de procesos metonímicos o metafóricos y que no tiene porqué darse necesariamente.
- Variación: constituye “un universal lingüístico que permite medir el índice de regularidad de un sistema fraseológico” (Dobrovol'skij,1988:159), es decir se establece una relación simétrica entre la regularidad de un sistema fraseológico y las modificaciones que presenten las estructuras fraseológicas.

- Gradación: es una escala gradual de los ítems mencionados anteriormente por el que se parecía en la estructura semántica, institucionalización, variación y fijación estructural; se utiliza como criterio el grado de restricción colocacional, fijación sintáctico-estructural así como la opacidad semántica.

A colación de la clasificación observamos una línea cronológica que parte de los años 50 con Casares con su primera clasificación de las UFS; a continuación en la década de los 60 destaca Coseriu quien establece la distinción entre el discurso repetido y la técnica libre discursiva; en los 70 asistimos a los trabajos de Thun sobre la fraseología de las lenguas romances y finalmente en los 80 con la tesis doctoral de Zuloaga se mejora considerablemente la clasificación de Casares.

Casares constituye punto de referencia de la crítica lingüística seguido de cerca por Zuloaga, Tristá Pérez y Hernández; distingue en primer lugar las locuciones como “combinación estable de dos o más términos [...] cuyo sentido unitario consabido no se justifica con la suma del significado de sus componentes”; diferencia las conceptuales nominativas, verbales, participantes, adverbiales, pronominales y exclamativas; en segundo lugar menciona las fórmulas pluriverbales donde constan las frases proverbiales y los refranes; por frase proverbial entiende aquella la entidad léxica autónoma diferenciada de las locuciones por funcionar como cláusula principal”; los refranes en cambio manifiestan una verdad universal mediante oraciones complejas e independientes al relacional dos o más ideas y que se sirve de recursos fónicos tales como la rima interna, paralelismo sintáctico, aliteración; también menciona los dialogismos reconocidos como muletillas insertadas a ciertas frases.

En lo que respecta a Eugenio Coseriu hace una distinción entre la técnica libre del discurso, que comprende las unidades léxicas y gramaticales, y el discurso repetido que “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como expresión, giro, modismo, frase o locución y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o recombinables según las reglas actuales de la lengua” (Coseriu, 1986 [1977]:113) ; divide a su vez las unidades del discurso repetido en tres tipos en función de si son equivalentes a oraciones, sintagmas o palabras. Thun por su parte, siguiendo a Coseriu, hará una distinción de las UFS del sistema, de la norma – donde inserta las colocaciones- y del habla donde incluye los refranes, dichos o citas. Zuloaga diferencia enunciados fraseológicos funcionalmente libres reconocidos como textos y los enunciados fraseológicos contextualmente marcados que no son

considerados textos ya que dependen del contexto lingüístico; en el primer grupo reconocer los refranes y las construcciones interjectivas equivalentes a las locuciones exclamativas; en el segundo grupo introduce las frases hechas y los dichos así como las fórmulas de fijación pragmática. Haensch diferencia las colocaciones, caracterizadas por la relativa libertad combinatoria, de las combinaciones fijas de lexemas donde entra toda estructura no reconocida como colocación, es decir, los modismos, citas, refranes, fórmulas de vida social, unidades fraseológicas así como frases habituales.

Carneado Moré y Tristá Pérez distingue conforme al grado de motivación y estructura gramatical las adherencias o unidades inmotivadas de significado, unidades motivadas, combinaciones de varias palabras y las expresiones fraseológicas en el que se insertan los refranes y los proverbios.

En lo que respecta a las colocaciones constituyen unidades fraseológicas sintagmáticas libres que surgen a partir de unas reglas y al mismo tiempo contienen cierto grado de restricción combinatoria dado por el uso; se caracterizan por su estabilidad dado que se dan de antemano en la norma y no en el sistema; su estudio se vislumbra en Saussure, si bien dicho término se introdujo en España por Manuel Seco (1978:218) quien lo toma de J.R. Firth (1957); en los años ochenta Hausmann aplica el término a al análisis de los diccionarios de español, en tanto que Haensch lo utiliza en el ámbito lexicográfico; Downing por su parte lo aplica al estudio comparativo del inglés y español; desde principios de siglo asistimos al auge en la investigación con autores como Aguilar-Amat Castillo en la vertiente estadística, Alonso Ramos y Tutin en la vertiente funcionalista, Hausman en la vertiente semántica, Corpas Pastor con el análisis lexicográfico, pedagógico.

A este respecto, E. Coseriu (1966, 1978, 1986) en su teoría semántica nos habla de la solidaridad léxica, mencionada también por Zuluaga (1980) y García-Page Sánchez (1990), del siguiente modo: “[...] determinación semántica de una palabra por medio de una clase, archilexema o un lexema [...] en el sentido de que funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada”; las divide en unilaterales y multilaterales; una definición genérica de colocación sería capacidad de la que disponen las lenguas para que sus hablantes generen ciertas combinaciones de palabras entre un horizonte de disponibilidad teóricamente posibles (Haensch, 1982:251); también recibe este nombre las unidades fraseológicas constituidas por varias unidades léxicas en simbiosis sintáctica que no son ni enunciados ni actos de habla que tienen ceñida su combinatoria paradigmática por el uso que los hablantes

hacen de ellas; las posibles combinaciones son: sustantivo (sujeto)+ verbo) en construcciones pronominales donde el verbo denota acción de la persona o cosa designada por el sustantivo – por ejemplo: *correr un rumor, zarpar un barco*;- a continuación: verbo + sustantivo (objeto) en *asumir una responsabilidad*, adjetivo + sustantivo en: *importancia capital*, sustantivo + preposición + sustantivo en “ *ciclo de conferencias*, verbo + adverbio en *desear fervientemente*, adjetivo +adverbio en *estrechamente ligado*; son construcciones que muestran una preferencia combinatoria así como una serie de restricciones dados por el uso.

En cuanto a los aspectos semánticos de las colocaciones podemos advertir que los colocados mantienen una relación sistematizable a través de la función léxica; en este sentido el significado es composicional como sostienen Alonso Ramos, 1993:162; y Heid,1994:232 ; por otra parte se observa que los colocados no tiene el mismo estatus semántico porque la base mantiene autonomía semántica para seleccionar tan solo una acepción del colocado; normalmente el colocativo presenta un significado cuasigramaticalizado, de carácter connotativo figurado lo que restringe su combinatoria conmutacional; dado que son unidades de la norma que superan la denotación o connotación, algunas aparecen en un determinado registro de lenguaje restringido o especializado como “crear un directorio “ en el ámbito informático, “interponer un recurso” en el contexto jurídico; están presentes en todos los géneros si bien predominan en el lenguaje periodístico donde se imprime la apariencia de objetividad en tanto que en literatura hay una amplia variación.

Sobre las locuciones, Casares (1992 [1950]:170) las define como : “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se ajusta, sin más como una suma del significado normal de los componentes”; por ello podemos extraer que dichas unidades se caracterizan por su fijación y función sintáctica unitaria; en el *Esbozo* de la RAE se la considera (1986 [1973]:351) se la considera frases hechas , formulas fijas con distinto valor categorial; se caracterizan por su institucionalización, estabilidad sintáctica, semántica así como por la función denotativa en el habla; en este sentido, se han llevado a cabo una serie de pruebas para medir su cohesión semántica y morfosintáctica que pretender medir la integridad de tales unidades o si tiene lugar algún cambio de significado traslaticio; las operaciones utilizadas son la sustitución de alguno de los constituyentes por un sinónimo, hipónimo o hiperónimo; en segundo lugar, la supresión de uno de los constituyentes de modo que la construcción resultante pese a ser

gramatical haya perdido el significado de la UFS; por último, las deficiencias transformativas por el que no pueden organizarse conforme a combinación libre de enunciados con estructura o categoría gramatical similar.

Por su organización, las locuciones se han clasificado conforme a la función oracional que desempeñaban ya fueran conmutables por palabras simples o sintagmas; en este sentido mencionamos las locuciones nominales formados por la unión de sustantivo + adjetivo o por sustantivo + preposición + sustantivo en expresiones tales como: “vacas flacas” o “cero a la izquierda” respectivamente; locuciones adjetivas con la función de atributo y predicación formados por la unión de adjetivo o participio + preposición + sustantivo en: “corto de medios”; locuciones adverbiales en sintagmas prepositivos vinculados semánticamente con el adverbio: *a todas luces*; locuciones verbales constituyen una amplia diversidad, formados por binomios de dos núcleos unidos por conjunción como en: *ir y venir*, el compuesto de verbo + pronombre en “tomarla” o *diñarla*; verbo copulativo + atributo: *ser la monda*; locuciones prepositivas formadas por un adverbio o sustantivo adverbializado + preposición o bien sustantivo + preposición: *encima de* o *delante de*; locuciones conjuntivas coordinantes o subordinantes diferenciadas de las anteriores por el hecho de que no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser el núcleo de estos: *siempre que* de carácter condicional, *aun cuando* concesivo, *dado que* de valor causal, *así que* consecutivo, *a fin de que* final, *así ... como* comparativa o *según y conforme* de modo, *a medida que* de carácter temporal; por último las locuciones causales constituidas por la unión de varios sintagmas donde al menos uno tiene carácter verbal conformadas por un sujeto y un predicado para manifestar juicio sobre algo; se caracterizan por ser entidades finitas que no tienen autonomía para funcionar como oración independiente dado que necesitan actualizan algún actante en el discurso; sirva de ejemplo: *Írsele a alguien el santo al cielo* o *caérsele a alguien la cara de vergüenza*.

Por otra parte, las paremias consideramos que son enunciados autónomos en sí mismos dado que pueden formar actos de habla y al mismo tiempo tener ajustarse a una fijación sintagmática; Zuloaga (1980: 192) las define como “ [...] funcionan como secuencias autónomas de habla cuya enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas [...] como unidades de comunicación mínimas”. Hernando Cuadrado (1990:541) nos dice: “ [...] constituyen cadenas autónomas del habla que se formulan en entonación independiente como corresponde a su carácter de unidades mínimas de comunicación”; en tanto que las paremias tienen autonomía textual y un significado referencial o fijación

referencial en palabras de Kleiber, las fórmulas rutinarias contienen un significado de carácter discursivo-social determinado por el contexto situacional-conversacional; encontramos una gradación entre las paremias como observamos en la presencia del eslogan según indica Gläser (1986) o Alcina y Blecua (1983 [1975]: 1193) al considerar las fórmulas de recusación como refranes; ello nos lleva a pensar que es complicado delimitarlas de aquellas locuciones de significado traslaticio dado que ambas guardan entre sí similitudes al compartir la imagen así como recursos fónicos marcadores de ritmo interno; además, han aparecido en obras fraseológicas del español con regularidad por lo que suelen asociarse entre sí; se da la circunstancia de que se han organizado a partir de una paremia como en la expresión de Horacio: *El parto de los montes* para aludir a una circunstancia insignificante o ridícula cuando aparentemente todo parecía indicar lo contrario, algo grandilocuente; en lo que respecta a las características que diferencian las paremias de las locuciones observamos que aquellas muestran un alto grado de generalidad, se introducen en el discurso sin admitir cambio alguno salvo los indicativos de la concordancia como unidades del habla como fenómeno cultural; las locuciones en cambio constituyen unidades de la lengua ceñidas a situaciones precisas como elementos sintácticos que admiten variación.

Paremia es el término utilizado en los estudios lingüísticos como sinónimo de refrán e incluso como hiperónimo de otras designaciones como aforismo, sentencia, adagio, cita, lugar común o eslogan; la disciplina que se encarga de su estudio es la paremiología; su clasificación es compleja dado que intervienen factores varios como la diacronía, semántica y etimología de las palabras; Burger (1993) establece la necesidad de crear unos ítems taxonómicos laxos para identificar los distintos tipos; en esta línea Arnaud (1991) propone unos criterios para delimitar el proverbio. En primer lugar, la lexicalización por el que constituye una estructura plenamente instaurada en la actualización lingüística del habla como fenómeno cultural; el segundo criterio tiene presente la autonomía sintáctica por el que excluiría aquellas construcciones que necesitarán combinarse con otros elementos del discurso; el tercer criterio sería la autonomía textual por el que se prescindiría de las fórmulas rutinarias al funcionar los refranes como textos mínimos según Fleischer (1994:156); a este respecto juega un papel importante la entonación para delimitar dicho enunciado del resto del discurso hablado así como por la presencia de elementos deícticos contextuales; en cuarto lugar, el valor de verdad general por su carácter sentencioso, moralizante y didáctico; por último su carácter anónimo.

Hablamos de enunciados de valor específico en las paremias con una enseñanza que se mantiene al margen del contexto situacional en la que se aplica; sirvan de ejemplo expresiones tales como: *contigo pan y cebolla* para indicar la intención de compartir la vida dos personas pese a las circunstancias adversas que se les presenten; otro subtipo sería el eslogan o consigna que no cumplirían la premisa de la anonimidad aluden a un hecho o producto determinado; se diferencian dos tipos: en primer lugar, el eslogan político presente en manifestaciones públicas con la intención exhortativa atraer a un ideario; la encontramos no solo en manifestaciones orales sino en textos escritos como panfletos a favor de una causa; en segundo lugar está el eslogan publicitario con de intención persuasiva o reclamo para adquirir un producto; sirvan de ejemplo: *haz el amor y no la guerra* durante la guerra de Vietnam de los EEUU o *España es diferente* como campaña publicitaria durante el gobierno de Fraga en los años 60 lo que connota peyorativamente una sociedad trasnochada de charanga y pandereta.

Otro subtipo de paremias lo constituyen las citas que si bien encierran una verdad general, no se consideran refranes dado que su origen es conocido; la mayoría de las veces son enunciados orales que se transmiten de generación en generación o palimpsestos extraídos de textos escritos; su origen es muy variado; en primer lugar, encontramos ejemplos en nuestra literatura con expresiones de Luis de Góngora como: *Ande yo caliente, y ríame de la gente*, *Poderoso caballero es don Dinero* de Francisco de Quevedo, *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca o *Verde que te quiero verde* de Federico García Lorca; sirvan de ejemplo otras de procedencia literaria internacional como: *Errar es de humano, perdonar es divino* de Pope; originarias de la zarzuela *La Verbena de la Paloma*: *Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad* para relativizar la ignorancia ante la brecha tecnológica; también proceden de la biblia en expresiones tales como: *No solo de pan vive el hombre* o *No juzgues y no serás juzgado* sendas del Evangelio de San Mateo, *El que esté libre de pecado que tire la primera piedra* del Evangelio de San Juan; otras citas son atribuidas a personajes históricos tales como: *La religión es el opio del pueblo* de Karl Marx o *El hombre propone , pero Dios dispone* de T. de Kempis; los autores grecolatinos también nos dejaron una rica nómina de citas entre las que podemos destacar: *El hombre es un lobo para el hombre* de Plauto, o *El hombre es un animal político* atribuida a Aristóteles, o *Pienso, luego existo* de Descartes. Constituyen un bien cultura y su comprensión depende no solo del contexto situacional sino de la formación del hablante por lo que su estatus varía de unos individuos a otros; para que el enunciado se convierta en cita ha de pasar por un

proceso por el cual se institucionalice, es decir, pase a ser popular para posteriormente pasar al acervo del habla coloquial de los hablantes, o lo que es lo mismo, requiere un proceso de fraseologización por el que adquiera un carácter abstracto que permita su aplicación generalizada en cualquier situación para designar y delimitar el referente al cual se alude.

11. ANÁLISIS, ESTRUCTURA Y ENCUADRE DEL REFRÁN COMO PAREMIA

En términos generales podemos extraer unos rasgos comunes como que se trata de un dicho sujeto a la tradición oral de un pueblo, de carácter antiguo, repetido, breve, sentencioso al albergar una enseñanza, con sentido completo y sujeto a un ritmo y fonética que posibilita su memorización; no cabe duda de que se trata de un dicho que expresa un pensamiento cabal, poseedor de una entonación propia conformado por una oración o unidad sintáctica autónoma equivalente a un mensaje completo como por ejemplo: *Cuando el río suena, agua lleva*"; se diferencia del modismo en que este carece de independencia semántica y sintáctica por lo que lo encontraremos vinculado al contexto lingüístico, requiere verbo enunciado en forma personal y gramaticalmente equivalen a complementos circunstanciales, adjetivos, adverbios constituyendo normalmente un corpus cerrado; además, su significado no coincide con la suma de los significados parciales de cada sintagma.

El dicho nos remite al carácter oral ya que se trata de acuñaciones y creaciones acertadas de la lengua transmitidas oralmente de padres a hijos extraídas de obras literarias como *El Lazarillo de Tormes*, *El Quijote* o *La Celestina* donde desempeñaban un papel primordial como caracterizadores del carácter y personalidad de los personajes desde sus intervenciones dialogadas; constituye patrimonio de la comunidad hablante dado que su origen está emparentado con otras manifestaciones folclóricas como el cuento, la copla, la adivinanza, la leyenda, el mito caracterizados todos ellos por la tradicionalidad y antigüedad; ello justifica que conserven rasgos en desuso como arcaísmos morfológicos o léxicos al repetirse de forma inmutable generación tras generación al mostrarse reacios al cambio; su carácter decimonónico viene dado por las fórmulas extraoracionales para su actualización lingüística tales como: *Como decían los antiguos ... Como dice el viejo refrán ...* con lo que en opinión de Julio Fernández Sevilla "el oyente podría detectar fácilmente que el refrán pertenece a otro registro de lengua y no pondrá en duda su carácter de texto aducido y no ocasionalmente creado"; de este modo el refrán actúa como un palimpsesto

que repite lo que otros dijeron adjudicándosele de este modo un criterio de autoridad y tinte de verdad incuestionable, una verdad axiomática.

Greimas lo define como: “En la lengua hablada, los proverbios y las máximas se distinguen netamente del resto del decurso por el cambio de entonación: se tiene la impresión de que el locutor abandona su voz voluntariamente y se apropia de otra para proferir una porción o segmento de habla que no le pertenece, que no hace sino citar”; Fernández Sevilla por su parte destaca su brevedad exigida por la memorización a la que está destinado y la posibilidad de ser insertado en un texto; de este modo los elementos expletivos posibilitan la formulación de un pensamiento completo con un número reducido de palabras haciéndose eco de la economía del lenguaje; al servicio de ello estaría la simetría fónica y sintáctica de los hemistiquios en los que podemos dividir el sintagma gracias a la rima interna; un ejemplo de ello sería: *Por dinero baila el perro ...* que ha perdido la segunda parte: *... no por el son que le toca el ciego*, sin que ello motive malentendidos o carencia de sentido; otro ejemplo sería: *Cada loco con su tema ... y cada llaga con su postema*. Karl Bühler sostiene que en la formación de las lenguas predominaba el estilo nominal, “predominaban las frases sin verbo, la mayoría proverbiales, que son consideradas por muchos expertos como restos de una frase nominal usada probablemente antes con mucha mayor frecuencia que hoy en el campo de las lenguas indoeuropeas”; por ello, podemos considerar que constituye un estadio enquistado de los orígenes de la lengua con un notable parecido al lenguaje infantil donde predomina la anáfora, paralelismo sintáctico o repetición de estructuras de marcado carácter binario y simétrico como por ejemplo: *A quien madruga, Dios le ayuda, Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón*

Julio Casares destaca el hecho de que en el refrán se relacionan al menos dos ideas utilizando para ello recursos fónicos y semánticos como la rima, aliteración, paralelismo, concatenación, retruécano o anáfora; recursos que redundan en la esencia binaria del ser humano y que se refleja en todas las culturas; el primer miembro del pareado suele tener carácter narrativo en tanto que el segundo conceptual o especulativo que sirve para encerrar una enseñanza o pensamiento, por lo que el hablante solo necesita enunciar la primera premisa dado que se presupone la segunda: *A buen entendedor ... pocas palabras bastan*; la función de los recursos literarios que dan forma al refrán tendrían el cometido de afianzar su contenido mediante la mnemotecnica y así promulgar su carácter folclórico. A este respecto Pedro Peira afirma: “La función poética de los refranes nos lleva a la discusión de si los refranes pertenecen o no a la literatura, puesto que utilizan recursos, especialmente fónicos,

y formas como las de distico rimado, propios en concreto de la poesía”; Margit Frenk Alatorre se posiciona a favor de la inscripción del refranero en el ámbito de la literatura basándose en el hecho de que durante la Edad Media y el Siglo de Oro muchos proverbios se convirtieron en cantares y viceversa, fragmentos de cantares convertidos en refranes; Lázaro Carreter por su parte, opina que si bien tanto el refrán como la obra literaria tienen en común ciertos artificios es porque comparten la literariedad, si bien en nada más se parecen, dado que la obra literaria pretende transmitir emoción estética y posee un ideal de originalidad del cual carece el refrán.

En lo que concierne a su carácter sentencioso, se debe al consenso social por el que se le considera depositario de sabiduría popular nacida de la experiencia; a este respecto Rodríguez Marín afirma que :”En el refrán se encierra una verdad comprobada”; Alfonso Reyes matiza esta idea afirmando que: “[...] son pequeños evangelios de grandísima utilidad práctica que sirven para orientar la conducta de la gente sin ley; manifestaciones desinteresadas que nacen de una necesidad estética de reducir a fórmulas la experiencia, [...] resumir situaciones ya acontecidas para retratar el mundo real tal como es; [...] cuyo fin es servir a las conversaciones e ilustrarlas. Lo que no cabe duda es que constituye reflejo de la moral, prejuicios y miedos interiorizados en el inconsciente colectivo por cuanto que hay un elevado porcentaje de raigambre machista, injuriosos donde la mujer no es bien recibida; sirvan de ejemplo: *Mujer ventanera, ni casada ni soltera, La mujer y la avista con el rabo pican, No te fíesde mujer, ni de mula de alquiler, La mujer de pata quebrada y el casa* en los que se muestran como expresión de las relaciones humanas, valores interiorizados que la sociedad actualiza y pone de manifiesto y que modelan las relaciones familiares ética y moralmente; por otra parte, es reactio al cambio al considerarse como un consejo o norma que adquiere valor universal y atemporal fiel a la condición humana como en “ el hombre es un lobo para el hombre” que resume la raigambre popular tras siglos de experiencia; a este respecto Lázaro Carreter afirma que: “[...]la función del refrán es confirmar la cultura a la que sirve, justificando sus creencias, ritos e instituciones”; Louis Combet por su parte nos dice en su estudio sobre el Refranero español que el refranero: “[...] constituye un repertorio de órdenes, prescripciones legales o con valor legal para la antigua sociedad castellana diluida en la competencia lingüística de los hablantes, sujetándolos a modos de comportamiento que las clases dominantes deseaban ver perpetuados [...] desempeñando una función represiva contrarrestada por la función lúdica y aliviadora de las mismas represiones que impone, especialmente en la vida sexual”. Lázaro Carreter afirma: “La

comunidad hispanohablante ha perdido docilidad ante esas consignas acuñadas que trabaron y configuraron la sociedad tradicional, imponiéndole virtudes reales o falsas, justificando sus buenas y malas acciones, inmovilizándolas en conformismos”.

Atendiendo a la forma y a su contenido semántico se trataría de un enunciado aducido de sentido completo que se inserta en el discurso con un cambio de voz tal si se tratara de estilo directo dado que es utilizado como una apoyatura de sentido para confirmar las palabras del interlocutor. Sería un signo lingüístico autónomo que mantiene su significado incluso estando aislado; presentan unos rasgos comunes que en palabras de Alarcos Llorach son: “su carácter completo, su secuencia de fonemas enmarcados entre el silencio precedente y la pausa final; modulación con un particular contorno melódico”.

Sintácticamente podemos diferenciar dos tipos de enunciados: aquellos que tienen verbo y constituyen una oracional, y en segundo lugar, aquellos que carecen de verbo conjugado por lo que se consideran frases; partiendo de esta premisa observamos que los límites son difusos porque en muchos casos asistimos a la omisión del verbo que no es precisa manifestar dado que sería expletivo para la recepción del sentido; podemos cotejarlo en el ejemplo: *A la vejez contrajo las viruelas* donde se expresa lo que queremos decir frente a lo que realmente decimos: *A la vejez viruelas*; este fenómeno por el que tan solo nos queda la estructura superficial del estilo nominal con verbo elidido se explicaría por el hecho de que dichas estructuras están sometidas a un proceso de elipsis y economía lingüística para abreviarlos con lo que gana en expresividad; la marcada concisión explicaría porqué apenas existen refranes conformadas por oraciones complejas; atendiendo a este proceso de erosión lingüística, admitimos que el paso del tiempo unido al uso los reduce a su mínima expresión sin que adolezca su sentido original si bien no podemos descartar que la excesiva longitud oracional de algunos de ellos hizo que cayeran el olvido, y es que, la brevedad favorece su memorización y consecuentemente su difusión permitiendo que llegaran a nuestros días; ejemplo de refranes de estructura oracional serían: *El hábito no hace al monje* o *El hambre es mala consejera*; observamos casos de alargamiento mediante complementos añadidos al sujeto o al predicado: *Las cosas de palacio van despacio*; también encontramos cómo el hipérbaton antepone los complementos al núcleo o sitúa al verbo al final con lo que se modifica el orden gramatical lógico de sujeto + verbo + complemento en: *En arca abierta, el justo peca* o *A buen entendedor, pocas palabras bastan*; observamos cómo en las construcciones oracionales se perpetúa el carácter bimembre coincidiendo el tema con el sujeto y la tesis con el predicado; se muestra

especialmente en los refranes de carácter gnómico y sentencioso como en: “*Cuando el río suena, agua lleva*” donde río sería el tema y “agua lleva “ sería la tesis. Cabría mencionar aquellos que tienen sujeto múltiple cuyo verbo aparece en singular: *Desdichas y caminos hacen amigos*; ejemplo de refrán de estructura compuesta sería: *Andeyo caliente y riase la gente* o *No con quien naces sino con quien paces*; destaca la estructura de subordinación con la forma: principal + subordinada donde los nexos coordinantes o subordinantes quedan hilados con la rima realzando la dicotomía entre los hemistiquios; además, normalmente la oración subordinada contempla el tema, en tanto que la principal contiene la tesis; cuando la proposición subordinada viene encabezada por una construcción de relativo, observamos que el antecedente es casi siempre humano de género masculino: “El que...”; en cambio cuando se refiere indistintamente a hombre o mujer el pronombre relativo es “quien”; apenas aparecen refranes con la construcción “La que ...” o el plural “Quienes ...”; cabría indicar que las proposiciones de relativo son perífrasis equivalentes a adjetivos: *Quien mucho corre* [impaciente] ... o *El que esté libre de culpa* [inocente].... Cabría destacar la construcción comparativa del tipo: “Más ... que” como en: *Más vale pájaro en mano que ciento volando* considerada compuesta dado que el verbo elidido es el de la proposición subordinada que aparece expreso en la oración principal.

Por otra parte, los refranes carentes de verbo encuadrables como frases, se caracterizan por ser isosilábicas ambos hemistiquios además de su marcado estilo nominal; la pausa o cesura intermedia vendría marcada por la coma: *Dineros dados, brazos quebrados*; también por la presencia de una conjunción coordinada copulativa como en: *Cada cosa a su tiempo y los nabos en adviento* o con rima en consonante: *Borreguitos en el cielo, charquitos en el suelo*; también se da la simetría en construcciones tipo nombre +adjetivo o nombre complemento reiterándose fonética y morfológicamente; con el devenir del paso del tiempo, el refrán se va puliendo mediante la pérdida del artículo, determinantes o verbo con lo que se gana en condensación y rotundidad que incrementan su valía social; desde el punto de vista del significado, la tesis constituida normalmente por el segundo hemistiquio, constituye una reiteración o consecuencia del primer hemistiquio como podemos apreciar en: *A río revuelto, ganancia de pescadores* o *Amigo de muchos, amigo de ninguno*. Observamos como muchas estructuras que aluden al mundo rural se sirven del estilo nominal como en: *Agosto, frío en el rostro* o *En abril, aguas mil*.

12. RELACIÓN ENTRE EL REFRÁN Y EL CUENTO

Podemos apreciar que el refrán guarda una relación con otros tipos de composiciones de tradición oral como es el cuento; y es que, etimológicamente los términos refrán y cuento tienen una base común en el étimo “refero” procedente del latín así como el sinónimo procedente del griego “paremia” que significa “a semejanza de un relato o historia” por lo que ambos se remiten posiblemente a un suceso histórico real; en esta línea observamos como el término árabe “matbal” significa “semejante o parecido” en alusión al origen histórico que de pie al refrán; a este respecto, Gonzalo Correas en *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, alude al hecho histórico que da origen al refrán si bien en la mayoría de los casos constituye un breve relato que nace como justificación del mismo por lo que sería el camino inverso; en este sentido José María Iribarren (2013:233) confiesa que la historieta que acompaña al refrán “constituye una aplicación posterior del mismo”; lo que sí es cierto, es que constituyen lexías con la estructura de un díptico, si bien, poseen el valor de un texto, lo que permite que sea repetido y conservado generación tras generación en la actualización lingüística que hacen los hablantes mediante la apoyatura de la estructura bimembre, rima, anáforas y su brevedad permitiendo su emancipación estructural como conceptual.

En lo que respecta a la compilación de los refranes cabría mencionar el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas donde se recoge un corpus bastante rico superando a de los maestros Marqués de Santillana, Juan de Mal Lara y Hernán Núñez; la obra de Miguel de Cervantes, concretamente la segunda parte del *Quijote*, asistimos a un rico repertorio de refranes puesto en boca de Sancho y del hidalgo caballero, confirmándose al carácter híbrido de la percepción humana que bascula entre lo culto y lo popular; dicho interés por lo popular lo observamos también en Erasmo quien sienta admiración por los cuentecillos tradicionales, anécdotas y refranes presentes en el acervo popular de lo que en buena medida dejan testimonio también el *Lazarillo* y *La Celestina*; se cuenta por Víctor Infantes que Gonzalo Correas “[...] en sus últimos años tenía la humorada de hacerse poner los días de mercado un sillón a la cabeza del puente, [...] de tal manera que al charro que le decía un refrán que él no tuviese en su colección le daba un cuarto por cada uno”; Miguel Mir nos cuenta de él: “[...] que dejaba su muceta y birrete, salía a las calles y se mezclaba con el vulgo de las gentes, metiéndose por casas, ventas y mesones [...] pendiente de sus labios, asistía sus tratos y conversaciones, escuchaba sus disputas y querellas y recogía cuantos dichos, frases y refranes brotaban de las lenguas de todos”. M. Chevalier afirma: “[...] en que los refranes son la condensación de un cuento, un sintagma artificioso

que se utiliza en la conversación cotidiana para condensar o recordar un cuentecillo tradicional que veces puede haberse incluso olvidado, representando en este caso una fase en la popularización y en la transmisión del cuento, a veces la fase previa a su desaparición y muerte”; a este respecto El Kasri opina que el proceso es más bien a la inversa dado que “un cuento es muchas veces la expansión de un refrán” pero que la lejanía en el plano diacrónico diluye el vínculo entre el cuento o evento histórico y el dicho o refrán; Julio Casares afirma: “mientras los hechos, fábulas, costumbres a que aluden las frases proverbiales perduraban en la memoria de los hablantes, éstas tenían una máxima eficacia, la cual va disminuyendo de generación en generación, hasta el punto que muchas de dichas frases han dejado de ser comprensibles [...]”; motivo por el cual, Gonzalo Correas terminaba con la coletilla “este cuento es fingido” cuando no estaba seguro del origen del refrán; como conclusión cabría decir que los refranes surgen a raíz de un hecho anecdótico del que extraen un bálsamo aleccionador, si bien, otros no tienen nada que ver con acontecimiento alguno.

13. FUNCIÓN LÚDICA DEL REFRÁN

Destacamos el valor lúdico del refrán vinculado al carácter didáctico o referencial de la lengua; ello lo acerca al juego de palabras propio del chiste, adivinanza o disparate pero donde queda patente la faceta humorística; buena parte de ello se lo debemos a la persona de Pero Grullo quien solía decir verdades que pasaban discretamente veladas bajo el mando de la aparente contorsión lingüística o juego de palabra, lo que dio lugar posteriormente al término “perogrullada” y al dicho: “Las verdades de Pero Grullo, que a la mano cerrada llamaba puño”; sirvan de ejemplo algunos disparates como: *Donde no está el rey, no le hallan, Cuando llueve, todo el mundo se moja, El agua de Loja, por donde pasa moja o Entre dos hacen un par*; esta pretensión lúdica la encontramos en Miguel de Cervantes haciéndose partícipe del humor que se desata en situaciones bien hilarantes o dignas de compasión del caballero andante y su escudero. García Page admite: “Aparte de la existencia de refranes de temática o contenido gracioso, burlesco o satírico [...] no pocas paremias se han forjado sin otra pretensión que la de jugar con el propio lenguaje; [...] la ruptura del refrán [...] es otra importante estratagema para producir insospechados efectos lúdicos; [...] en la mayoría de los casos esta ruptura tiene carácter intencionado, de modo especial en escritores, publicistas, ensayistas y oradores”. Sirva de ejemplo: *Dios aprieta pero no*

ahoga, con diversas variantes establecidas por Gómez de la Serna y Gloria Fuertes quienes juegan como malabaristas con las palabras en variaciones como: *Dios ahoga pero no aprieta, Dios aprieta pero no afloja*; otros ejemplos pueden ser: *Ojo por ojo, ojo al cuadrado* que realmente destaca la parte divertida e intrascendente del lenguaje pudiendo resultar chocante e insólito dado que no persigue fin alguno.

14. ENFOQUE TAUTOLÓGICO DEL REFRÁN

Un caso particular del refrán es su autoreferencialidad tal un silogismo filosófico por el que redundando en su propia entidad como transmisor de conocimiento, servidumbre a la conciencia humana ahíta de progresar en valores, dignificarse sirviéndose del dogma de la enseñanza como un cuento o fábula; en ese sentido hay refranes que hablan de las bondades de otros refranes, de sus verdades incuestionables dado que fueron creados por personas con experiencia, los abuelos, que con su edad longeva transmitían sabios consejos que nadie ponía en tela de juicio; sirvan de ejemplo los siguientes: *No hay refrán que no sea verdadero, Tantos refranes, tantas verdades, Los refranes son depuradas verdades, Cien refranes, cien verdades, Los refranes no engañan a nadie*; y es que el refrán da buenos consejos al resolver problemas y orientar en la vida para tomar las mejores decisiones que ayudarán a diferenciar el bien del mal; tal como afirmaba Gonzalo Correas, les caracteriza su carácter de autoridad: “[...] confirma el provecho que tienen los buenos consejos y verdades de los refranes, porque en ellos se hallan avisos y advertencias en todas materias”; sirvan de ejemplo: *En tus apuros y afanes, pide consejo a los refranes, los refranes te darán consejo y alivio en tus afanes*; por otra parte, pese a que el refranero ha estado vinculado a zonas rurales, campesinas, iletradas, caracterizadas por la dura vida en el campo, destacan por su inteligencia: *En boca del vulgo andan los refranes: pero no salieron de bocas vulgares*; de ahí la importancia de que se recogieran a posteriori por escrito, para dar testimonio de esa sabiduría ancestral, y que la escritura fiscaliza como auténtico dogma de fe; sirvan de ejemplo: *Más vale un refranero que libros siete, Más vale un refrancico que diez libros*; por otra parte, el refrán alienta con buenos consejos: *Con un refrán puede gobernarse una ciudad*; además presume de ser un género proteico: *Coplas y refranes, del polvo nacen, Hay más refranes que panes*; a este respecto, cabría analizar el término “afán” dada la particularidad de que rima en consonante con “refrán”; si “afán” alude a una situación de apuro o fatiga, el refrán se encarga de poner remedio mediante la sentencia: *De*

refrán y afán, pocos se librarán; también encontramos refranes que aluden a la poca carestía: *La persona que es curiosa, tiene un refrán para cada cosa, Saber refranes poco cuesta y mucho vale, ¿Quien refranes no sabe, ¿ qué es lo que sabe?*; otros aluden a la condición del que sabe utilizar los refranes en las conversaciones: *Hombre refranero, medido y certero, Hombre refranero, hombre de poco dinero*.

La tradición crítica ha destacado el carácter de cita que contienen los refranes (Cram, 1983; Kleiber, 1989; Al-Kasimi, 1992) si bien otros consideran su autonomía e independencia en el paradigma; se diferencia de la cita por el hecho de que ignoramos su origen, si bien, consideramos que muchas paremias tienen unos límites ambiguos; destacan enunciados atribuidas a personalidades históricas como Fernando VII o Carlos III en: *Vísteme despacio que tengo prisa; El rey reina, pero no gobierna* atribuido a Thiers: *Manos blancas no ofenden* de Calomarde; dado que cumple con exactitud las premisas de anonimia, valor de verdad general, lexicalización y autonomía sintáctico textual, consideramos que el refrán es la paremia por excelencia; el DGILE define refrán como: "Dicho agudo y sentencioso de uso común caracterizado por su carácter popular y tradicional"; admite que el proverbio incluye además las frases sentenciosas de autor conocido; en lo que respecta al aforismo guarda relación con la idea de alguna ciencia o arte; el apotegma se aplica a dichos o anécdotas de hombres célebres de la antigüedad grecolatina o personalidades del Renacimiento; máxima sería un dicho sentencioso que se ajusta a la norma de conducta predominante en un entorno intelectual; por otra parte, el DRAE define el dicho como: "Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal"; el refrán como: "Dicho agudo y sentencioso de uso común"; el proverbio como: "Sentencia, adagio o refrán"; Máxima como: "Sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales; adagio como: "Sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral"; Aforismo: "Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte"; Apotegma: "Dicho breve y sentencioso"; Sentencia: "Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad"; en ese sentido podemos afirmar que el refrán recibe una serie de sinónimos referenciales o hipónimos como: proverbio, máxima, axioma, ejemplo, dicho, adagio, sentencia, moraleja, frase o apotegma.

El refrán contiene una serie de características propias como son su carácter metafórico, ritmo interno o fónico, paralelismo sintáctico, presencia de la anáfora todo ello al servicio del carácter moralizante; según Combet (1971:58): "El refrán es una frase independiente, anónima y popular que, en forma elíptica, directa o preferentemente

figurada, expresa, poéticamente, una enseñanza, un consejo moral o un consejo práctico”; cabría mencionar los lugares comunes que desempeñaban un papel importante en la retórica clásica como frases con las que se iniciaba la dialéctica discursiva; antaño constituyeron depósito de sabiduría y experiencia compartida si bien en la actualidad su uso ha caído en desuso con tinte incluso peyorativo; contienen un significado denotativo literal y manifiestan una verdad generalmente aceptada; sirvan de ejemplo: *Sólo se vive una vez*, *La vida da muchas vueltas*; *Un día es un día* y su uso viene marcado para facilitar el acto comunicativo suavizando situaciones conflictivas o como justificación del propio punto de vista.

Por lo general las paremias se presentan como fragmentos que se reproducen a lo largo del tiempo por lo que pueden manifestar arcaísmos léxicos o sintácticos como en: *Otro gallo le cantara, si buen consejo tomara*; *A donde fueres haz lo que vieres, allá van leyes, do quieren reyes*; cabría añadir latinismos como: *La suerte está echada* o galicismos como: *Dejad hacer, dejad*, *pasar*, o anglicismos como: *El tiempo es dinero* o italianismos: *Y sin embargo se mueve*; otra particularidad son los dobles de paremias como: *El muerto, al hoyo / a la sepultura, y el vivo, al bollo / la hogaza*; *el diablo sabe más por viejo que por diablo/ más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo*; destacan el isocolon: *Al pan, pan y al vino, vino*, la antanacsis: *La mujer atégase al huso, y no al uso*; quiasmo: *Comer para vivir, no vivir para comer*; paralelismo y anáfora: *Hijo mimado, hijo mal criado*; antítesis: *Vísteme despacio que tengo prisa*; podemos encontrar paremias en oración simple como en: *El hábito no hace al monje* o *El mundo es un pañuelo*; entre las paremias en oración compleja tenemos las yuxtapuestas: *Juego de manos, juego de villanos*, coordinadas: *El hombre propone y dios dispone*; adverbiales: *Cuando seas padre, comerás huevo*; consecutivas: *tanto quiso el diablo a su hijo, que le sacó el ojo*; final: *Para no morir ahorcado, el mayor ladrón de España se vistió de colorado*; concesiva: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*; transpuestas sustantivas y adjetivas:” *quien roba al ladrón tiene cien años de perdón*; condicional: *Si no eres casto, se cauto*; comparativas: *Más vale ser cabeza de ratón que cola de león*. Podemos encontrar estructuras ecuacionales donde se omite el verbo al presentarse ambos hemistiquios yuxtapuestas por una coma: *Año de nieves, año de bienes*; *Perro ladrador, poco mordedor*; en el caso de que se introduzca una preposición en la primera premisa, queda realzada la contraposición gracias a la línea melódica que establece la entonación: *Entre col y col, lechuga*; *En casa del herrero, cuchara de palo*; en aquellos caso en los que el sustantivo venga determinado por un

segundo sustantivo introducido por preposición, no suele darse la pausa intermedia: *Genio y figura hasta la sepultura*; también encontramos grupos frásticos con términos contrapuestos unidos por conjunción donde cada premisa presenta la misma estructura: *Hoy casamiento, mañana cansamiento*; *Las cosas claras y el chocolate espeso*; destaca el uso de la aliteración : *Día pardo, día pesado*; rima y asonancia: *Cada maestrillo tiene su librillo* o *Las cosas de palacio van despacio*. Cabría diferenciar refranes de significado denotativo como en :*Más vale tarde que nunca* o figurado: *Quien fue a Sevilla, perdió su silla*.

15. REFRANERO COMO VISIÓN DEL MUNDO

De todos es sabido que el refranero manifiesta un nivel estático del habla en su eje diacrónico donde imperan unos valores que se van transmitiendo de generación en generación escondidos sigilosamente en la supuesta enseñanza; y es que , los refranes también mantiene anquilosada la conciencia de las personas en una forma de acercarse al mundo dado que conservan una percepción decimonónica que ha caído en desuso; es evidente que las sociedades cambian desde el ejercicio de la honestidad, sinceridad, respeto por la verdad, empatía, altruismo ; observamos que una parte del refranero está cargado de connotaciones peyorativas hacia la mujer, la educación desde la virtud y el cariño, respeto por los fallecidos.

Es por ello que una parte del refranero constituye un ataque hacia un sector de la sociedad como son las mujeres: *A la mujer bigotuda de lejos se la saluda*, *Mujeres juntas ni difuntas*; *A la hija tápala la rendija*; *Mujer refranera o coja o puñetera*; *A la mujer el hombre la ha de hacer*; observamos que el refranero se ensaña de forma violenta con el modo en que debe adquirirse el conocimiento: *La letra con sangre entra*; sobre la educación de los hijos y la educación que se les ofrece desde la brutalidad con ausencia de respeto hacia el educando: *A hijo malo, pan y palo*; *Al niño y al mulo en el culo*; *Quien hijo cría, otro cría*”, “ *al que no fuma ni bebe vino, le huele la boca a niño*”; también observamos el pesimismo ante la muerte, la codicia y el cinismo en expresiones tales como: *A barba murta, obligación cubierta*; *A burro muerte , la cebada al rabo*; *Al perro muerto, échale al huerto*; *A rey muerto, rey puesto*, *Alegría y tristeza muerte acarrear*; *Si quieres ver un cerdo, mata un cerdo*; sobre la negatividad y la desesperanza, pesimismo, desconfianza: *A buen servicio , mal galardón*, *cenó carnero y amaneció muerto*; *El que no cae, resbala*, *el que sale a bailar pierde su lugar*; *El que fuera se va a casar, o va engañado o va a engañar*;

refranes que hablan sobre el poder nefasto que crea el dinero al ser un vergel de envidia permanente, generar rivalidad de intereses, el miedo a perderlo, la usura: *A dineros dados, brazos quebrados, A borracho o mujeriego no des a guardar dinero; A la mujer fea, el oro la hermosa, Dinero ahorrado, dos veces ganado; Dios es omnipotente y el dinero su teniente; El dinero hace al hombre entero; No hay tan buen compañero como el dinero*; de estas expresiones podemos concluir que no ofrecen un retrato precisamente lúcido del ser humano, sino que más bien sale denostado; y es que, deberíamos ser conscientes de que el ser humano no es etiquetable, no puede reducirse a un proverbio toda su potencialidad humana y moral, capaz de salir ileso de las situaciones más inverosímiles con valentía, superar con ahínco todas las adversidades, posicionarse con empatía y resiliencia ante el desastre; el pueblo consciente y la gente sencilla son los que deberían constituir modelo libre de manipulación, dado que su tendencia innata está orientada hacia la tolerancia, confianza en el otro, optimismo y valentía; los refranes constituyen en la mayoría de las veces, un retrato fósil de las injusticias que se cometieron en el pasado; por ello, es importante ser cauto y analizar la naturaleza de su mensaje, no dejarnos alucinar por semejantes frases lapidarias que si bien en su mayoría ofrecen sabios consejos, en otros son portadores de una moral de dudosa virtud por su carácter sexista, machista, insultante, retrógrado o humillante.

A este respecto cabría señalar cómo ciertos autores clásicos de nuestras letras han destacado como el refrán lejos de transmitir una enseñanza ampliamente aceptada por todos, también transmite unos valores de dudosa naturaleza en los cuales no reparamos o no cuestionamos, sino que nos limitamos sin más a reproducirlos como un cumplido políticamente correcto; en la muchas ocasiones provienen de visiones sesgadas de la realidad, una perspectiva elementan y primitiva de la naturaleza y condición humana que no se corresponde con el mundo; destaco a Francisco Quevedo y Villegas en: *El entremés de los refranes del viejo celoso*”, 1620 :

Justa:” Sois un vejete chueco, hecho de barro, depósito de tos y del catarro, alma de güeso que por miserable penando está en braguero perdurable, todo refranes, como el dueño, güeros-”

Miguel de Cervantes también se posiciona acerca de la hipocresía del refrán, adulterando la verdadera naturaleza del “ser” que habita en cada humano; a este respecto, Don Quijote

aparece como sereno sufridor de la incontinencia de Sancho de responder con refranes evidenciando su hartura y cansancio:

“[...] *toda esa gordura y esa personilla que tienes no es otra cosa que un costal lleno de refranes y de malicias.*”

“*¡Sesenta mil satanases te lleven a ti y a tus refranes! Una hora ha que los estás ensartando y dándome con cada uno tragos de tormento*”.

Simone de Beauvoir sostiene que los refranes manifiestan:“ Sistemáticamente la bajeza, la futilidad, la hipocresía de la condición humana, y constituyen una apología de la mediocricidad”.

José Ortega y Gasset en su obra *El espectador I* 1916 afirmará: “Cada refrán les sirve como una trinchera, y en el breve claro que dos de ellos dejan, disparan su asta maligna. La impresión del hablar y del pensar, característica de los campesinos, les facilita sobremanera las emboscadas donde ocultan sus intenciones y poderosos instintos”.

Baltasar Gracián en *El Discreto* de 1646 nos dice: “Cuanto más saben algunos de los otros, de sí saben menos; y el necio más sabe de la casa ajena que de la suya, que ya hasta los refranes andan al revés. Discurren mucho algunos en lo que nada les importa, y nada en lo que mucho les convendría”.

Gregorio Marañón en *Discurso de recepción ante la Real Academia Española* (1934) nos dice: “ [...] en varias ocasiones he comentado la nocividad de los refranes, sobre todo en las mentes meridionales”; además en su “ Manual de diagnóstico etiológico” (1943) , manual para estudiantes de medicina nos dice:

”*‘Enfermo que bosteza, pronto la cama deja’*, dice el refrán; no siempre es así. Patológicamente tiene muy poca significación. I. Hay neurosis o dementes que bostezan incesantemente. II Se presentan también los bostezos en serie en casos de encefalitis letárgica. III Se ha señalado el bostezo incesante en tumores del lóbulo frontal. IV El bostezo es una de las manifestaciones frecuentes de la crisis de hipoglucemia. V. Se presenta en algunos casos de tetania”.

Sirvan estas citas de reflexión para darnos cuenta de que si damos voz a los refranes sin cuestionarnos su contenido y aplicándonos su enseñanza sin calibrar el valor situacional, estaremos abocados a seguir igual de ignorantes; no podemos menospreciar nuestro

conocimiento o experiencia del mundo dado que nos estaríamos identificando ética y moralmente con una mayoría anónima e intemporal un tanto egocéntrica; y de este modo patrocinado una perspectiva del mundo trasnochada; en este sentido refranes como: *dame pan, y llámame tonto* nos hace ver que lo único que importa son los bienes materiales ignorando los espirituales; *en boca cerrada no entran moscas* aludiendo al conformismo ; *de noche todos los gatos son pardos* que invita a guardas las apariencias; *de grandes cenas están las tumbas llenas* alienta a la abstinencia de sensaciones gratas o placenteras frente a la idea que de un refranero nos ayude a disfrutar de la vida. En este sentido observamos que el refranero trabaja sobre unos arquetipos cimentados sobre símbolos ancestrales que dejan mella en el inconsciente colectivo no para mejorar la sociedad, sino para ceñir dogmáticamente un acercamiento al mundo; y es que , diríase que el refranero ha sido desprovisto de esa parte poética y mágica que gozaba en sus orígenes; de hecho podemos observar que su taxonomía formada por dos hemistiquios, dos sustantivos, dos constituyentes principales de la oración, tema y rema, o esquemas basados en si A ... B, más vale A que B, cuando A entonces B no hacen sino reproducir un esquema dual con el que acercarnos al mundo, si bien la realidad es una gradación, un continuum en el que precisamente habitan los corazones humanos; el refrán por tanto destaca por su valor evocador y subliminal al generar imágenes mentales que atraviesan los filtros del consciente si estamos desapercibidos y se instalan en el subconsciente colectivo.

A colación, Toledo Botaro, M^a Isabel en su artículo: *El refranero español: un reto para los alumnos de ELE*, Univ. de Navarra destaca la importancia del uso del refranero en nuestras aulas, dado que aprendemos lengua en diacronía recuperando el sentido de términos de nuestro acervo cultural que han caído en desuso por el éxodo del campo a la ciudad, cambio en el modo de vida o forma de relacionarnos con el mundo; es consciente de que el refranero esconde un sentido humorístico que enriquece las relaciones humanas creando vínculos entre los ciudadanos; además, reflexiona sobre el enorme parecido de algunas expresiones fraseológicas entre países alejados geográficamente entre sí; tal es el caso de: *Dar perlas a los cerdos* utilizado en Japón, más popularmente conocido en nuestra tierra como: *Echar margaritas a los puercos* o *Echar guindas a las tarasca*. En este sentido hará un análisis del refrán no solo desde el sentido figurado o idiomático, sino sintácticamente en cuanto a la estructura, función y distribución de sus constituyentes sintagmáticos.

16. ENFOQUE INTERCULTURAL PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MEDIANTE REFRANES

El aprendizaje de la lengua meta en extranjeros en la comunidad de acogida debe fundamentarse en la dimensión afectiva fomentando unas actitudes de empatía hacia la cultura receptora, estereotipos, visión y organización del mundo, así como una conciencia cultural discursiva que posibilite la resolución de malas interpretaciones, así como una conciencia lingüística cultural que permita al educando la creación de sentido desde la L2; en primer lugar cabría destacar la importancia de un enfoque comunicativo que permita desarrollar la *competencia comunicativa* abordando la lengua como instrumento de comunicación que permita al alumno emanciparse paulatinamente para insertarse en los distintos ámbitos de la sociedad receptora; para ello le aportaremos herramientas para que se libera del miedo que implica la inseguridad del entorno, sea autosuficiente desde la expresión oral en la lengua meta. En este sentido trabajaremos la inmersión lingüística desde varios enfoques:

- Saber ser: permite estrechar lazos entre la cultura nativa y la lengua meta atendiendo a las necesidades humanas de carácter primario, abandonando todo presupuesto etnocéntrico o posicionamiento que distorsiona la relación lingüístico-social y desarrollando unas actitudes y valores humanos que posibilite el enfoque comunicativo.
- Saber o adquisición de conocimiento que provea al educando moverse dentro en la cultura receptora y le permita encontrar las herramientas así como las vías para la consecución de unos fines y crecer como hablante en la lengua meta.
- Saber aprender o habilidad para aprender: permite al aprendiz adquirir las herramientas necesarias para aprender por sí mismo produciendo y generando las unidades lingüísticas pertinentes de forma autónoma y decodificando el código interpretativo el que los signos adquieren significado en la lengua y cultura meta.
- Saber hacer: implica que el educando sepa cómo trabajar de forma autónoma en situaciones de interacción multicultural valiéndose de los anteriores “saberes”, siendo consciente de que todo contacto cultural implica plena conciencia de unos usos, eficacia y adecuación pragmática a la situación dada

En segundo lugar, nuestro trabajo tiene presente la competencia intercultural dado que a través del refranero haremos partícipe al educando de la cultura andaluza en sus diferentes

ámbitos y contextos, con especial atención a sus necesidades; esta competencia pretende que el educando se integre en la sociedad, incrementando su conciencia cultural, familiarizándose con los recursos que ofrece la cultura receptora; en este sentido el aprendiz ha de ser capaz de evaluar las diferencias interculturales y solventar los problemas que pudieran surgir desde la cooperación; en este sentido deberá desarrollar su propia identidad para favorecer su inserción social sirviéndose de la labor del profesor como herramienta de mediación entre ambas culturas, fomentando la cooperación la conciencia cultural discursiva así como la lingüística de la cultura meta.

En esta línea trabajaremos los refranes relacionados con la cultura andaluza, los productos de la tierra como el aceite de oliva; también trabajaremos la temática relacionada con la comida o la bebida así como el trabajo, la salud, la familia y las profesiones; como complemento se trabajarán los animales, calendario, meteorología, el ser humano, matrimonio y por último el dinero. Nuestro propósito es partir de las necesidades e intereses del propio educando, sus expectativas laborales, académicas o de ocio; su bagaje cultural, sus deseos o anhelos, respetando sus tradiciones; para lo cual tendremos presente sus capacidades, limitaciones, costumbres del país receptor; la labor del profesor será la de mediador entre el proceso de enseñanza- aprendizaje y el alumno constituyendo un soporte; partiremos de un enfoque humanista al centrar toda nuestra atención en la observación del alumno escuchando sus comentarios, atendiendo a sus generalizaciones, valoraciones, choque interculturales que pudieran darse, críticas a la sociedad o intolerancia por las ideas de otros grupos étnicos así como sus creencias; atenderemos los elogios a la lengua meta o dificultad para asimilar un código de conducta propiamente castellano y de este modo observar si responden a la realidad o a una visión idealizada o deformada de ella; tendremos en cuenta si nuestro alumnado procede de cultura ágrafa, si es analfabeto o ha estado escolarizado para partir del nivel de competencia lingüístico y cultural que tenga en ese momento. Para ello, partiremos de las aportaciones del propio alumnado y de sus propias experiencias; estaremos atentos a cualquier atisbo de hostilidad, estereotipos, discriminación o estigmatización que pudiera darse en el grupo; se posibilitará la participación oral en el aula propiciando un enfoque comunicativo y funcional conectado con la realidad de partida del educando y sus propios intereses.

17. VENTAJAS DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL CON EL REFRANERO

Nuestra perspectiva a lo largo del presente TFM se fundamenta en el enfoque comunicativo con actividades que reproduzcan situaciones reales en las que el educando deba enfrentarse en sus necesidades sociales, en ese ejercicio de interculturalidad por el que se adquiere la competencia comunicativa. Este punto se completa con el enfoque funcional desde el cual el aprendiente es consciente de la utilidad de las actividades que realiza y al mismo tiempo se convierte en protagonista de su proceso de enseñanza-aprendizaje. Hemos recurrido a un enfoque novedoso al utilizar el refranero para recuperar el contacto con la cultura y el folclore, la palabra viva del ciudadano inmerso en su sentir y raigambre de la tierra; consideramos que el refrán tiene unas características que lo convierten en la herramienta versátil, fácil de memorizar por cuanto que dispone de rima interna (hemistiquio) y versal que propicia la musicalidad, la melodía, y el ritmo de la enunciación, factores todos ellos vinculados con el aprendizaje de los infantes en la adquisición del lenguaje; este ha sido el factor determinante para utilizarlo en la inmersión lingüística con nuestro grupo de alumnos; de todos es sabido, tal como atestigua la abundante bibliografía desde Piaget a nuestros días, que los niños aprenden el idioma desde el momento en que quedan expuestos al lenguaje de los adultos, en este caso su círculo más cercano como son sus progenitores, si bien donde las palabras están en contacto con sus referentes y cargadas de sentido; esta es la premisa de la cual partimos en nuestro método; resumo los puntos en el siguiente esquema:

- Ofrece un léxico sencillo, elemental para iniciarse en la lengua
- Fácil de asimilar el vocabulario
- Estructura sencillas en hemistiquios
- Permite memorizar las citas dado los recursos estilísticos que refuerzan su valor nemotécnico tales como:
 - Presencia de la rima
 - Ritmo impreso desde la anáfora o paralelismo sintáctico
 - Estribillo
 - Ausencia de estructuras complejas o anquilosadas
 - Formados por oraciones de un solo verbo

18. PROPUESTA DIDÁCTICA

Nuestro trabajo se fundamenta en el aprendizaje de la lengua meta para un nivel A2-B1 mediante el lenguaje paremiológico, especialmente los refranes; dada la tradición oral de la que parten y su brevedad son idóneos para memorizarlos en base a sus características: ritmo interno o musicalidad gracias a recursos como el paralelismo, anáfora, rima interna. Se pretende imitar el método natural y espontáneo de adquisición de la lengua que tienen los niños desde la oralidad como forma de comunicación universal y precedente de la escritura.

Se persigue un aprendizaje funcional donde el educando adquiera la competencia lingüística de interpretación del refrán conforme a un contexto situacional; para ello trabajaremos actividades desde varios enfoques:

- Elegir entre varias posibilidades el significado correcto conforme a la situación planteada
- Rellenar huecos atendiendo al sentido de la expresión paremiológica
- Discriminación entre significado verdadero o falso entre las propuestas de sentido ofrecidas
- Creación de prácticas conversacionales donde cobre sentido el léxico aprendido
- Elaboración de textos breves de naturaleza narrativa, descriptiva o dialógica partiendo del refrán
- Inventar un final alternativo suprimiendo el segundo hemistiquio del refrán manteniendo el sentido global
- Generación de familias léxicas a partir de términos pertinentes seleccionadas a partir del refrán
- Negociación de significado y sentido pragmáticos al decodificar el refrán
- Lectura de micro relatos donde aparezcan refranes o disparates lingüísticos
- Utilización de la lengua meta para crear hacer cosas vivas tales como teatralización de una situación lingüística
-

18.1.PRESENTACIÓN

Trabajaremos la adquisición de la lengua ELE a través de la oralidad previa a la alfabetización escrita. Las actividades serán sencillas para que el alumno hable de cosas que tienen sentido para él, cercanas a su realidad, abiertas que permitan decir lo que desea en ese momento; de complejidad progresiva, respetando el periodo silenciosos o desfase entre la comprensión/producción de contenidos como la corrección de contenido y no de forma; esto quiere decir que el profesorado no interrumpirá las intervenciones del educando, sino que

dejará que aprenda progresivamente de sus propios errores; por lo tanto, la actividad docente se centra en la motivación positiva desde los logros y formulaciones exitosas que se alcancen y no en la forma. Por otra parte, el trabajo será en grupo propiciando desde el primer momento la participación activa; se seguirá un enfoque por tareas donde se negocien una serie de sugerencias y temas por el profesor junto con el alumnado. De este modo queda asegurada la participación del alumnado al posibilitarse su contribución desde la experiencia personal; esto no implica que no se utilicen libros de texto o manuales, sino que servirán de apoyatura y obras de consulta para consolidar lo aprendido en el aula.

18.2.OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

Entre los objetivos de nuestra propuesta didáctica hemos seleccionado los siguientes ítems:

- Desarrollar la competencia lingüística en nivel A2-B1 conforme al MCREL
- Favorecer la asimilación del léxico básico de la lengua meta
- Atender a las necesidades de nuestro alumnado para una fácil inserción laboral
- Propiciar la discriminación de sentido entre varias interpretaciones del refrán
- Dotar al alumnado de las herramientas necesarias para el aprendizaje autónomo de la lengua

18.3.CONTEXTO

Entre el colectivo al que va dirigida esta propuesta se encuentra el adulto inmigrante no alfabetizado por motivos varios, ya sea porque proviene de cultura ágrafa, no haya estado escolarizado o aquellos que bien estándolo no concluyeron el proceso; se pretende mostrarles un método para acceder a la adquisición de la lengua atendiendo exclusivamente a la fonética que permita al alumno leer y expresarse con rapidez comprendiendo las palabras y oraciones de textos sencillos y pueda desenvolverse de inmediato en su entorno social con corrección; se propone como estrategia didáctica la lectura en viva voz para conseguir una dicción efectiva lejos de normas gramaticales u ortográficas; se prescinde por ello de todo manual salvo de diccionarios temáticos como apoyatura coyuntural y todo tipo de audios; se pretende que sean autónomos en la sociedad de acogida en el menor tiempo posible

18.4.ASPECTOS PROCEDIMENTALES PARA LA EVALUACIÓN INICIAL

Nos ayudarán a testear al alumnado, ver sus carencias, puntos fuertes, así como sus intereses para que el proceso de enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo con solvencia

Conocimiento del alfabeto latino	¿Está alfabetizado? ¿Conoce y utiliza con naturalidad y fluidez el alfabeto castellano o solo sabe escribir en chino, árabe, hindi u otra lengua? ¿Utiliza un alfabeto indoeuropeo?
Bagaje intercultural y competencia lingüística	Rasgos pertinentes de su cultura y lengua, conocimiento de refranes, lengua proverbial así como citas célebres
Ruta escolar que ha tenido el educando en su país de origen	¿El educando ha seguido unos estudios reglados oficialesde forma continuada en su país o de forma discontinua? ¿Ha utilizado uno o varios códigos lingüísticos en el periodo de escolarización? ¿Ha terminado sus estudios? ¿Qué nota ha obtenido?¿Ha obtenido algún premio por su labor académica en esos años? ¿Qué estrategias para la adquisición del aprendizaje son las más utilizadas por el educando? (En caso de no haber estado escolarizado las estrategias más utilizadas son de carácter analógico, memorístico, visual, social) ¿Cómo ha realizado su aprendizaje: en un sistema natural, participativo, escuelas coránicas, tibetanas, laicas, protestante ...?
Información sobre la escolarización en el país de origen	¿Está alfabetizado o no? ¿Procede de una lengua alfabética, ideográfica o ágrafa? ¿En qué lengua? ¿Desde cuándo? ¿En qué lengua? ¿Es lector? ¿Es iletrado en caso de que proceda de lengua ágrafa? ¿Es iletrado o analfabeto porque su proceso de aprendizaje se ha visto truncado y no le ha permitido adquirir las destrezas necesarias? ¿Es analfabeto por motivos de género, forma parte de una

	casta o grupo étnico? ¿Qué ha impedido su alfabetización?
Nivel formativo y conocimiento del mundo	¿Su nivel de formación es óptimo o similar al del país receptor? ¿El sistema educativo se rige por los mismos ítems que el país receptor? ¿Qué nivel formativo tiene? ¿Qué conocimiento del mundo tiene?
Información concerniente a la escolarización	¿Ha aprendido a leer y escribir por sí mismo? ¿Ha aprendido a leer y escribir en el ámbito académico escolar o con sistema privado? ¿Ha utilizado otra lengua puente que le diera acceso a los estudios? ¿En qué lengua ha realizado sus estudios? ¿Su lengua corresponde a un dialecto o es una lengua de dominio general?
Información sobre la comprensión y expresión oral y escrita en la lengua materna	¿Escribe o lee con fluidez en su lengua materna? ¿Comprende lo que lee o lo que escribe con solvencia? ¿Es capaz de extraer las ideas principales de un texto? ¿Realiza un resumen captando la relación entre las ideas? ¿Se expresa con corrección? ¿Escribe un texto con coherencia y cohesión? ¿Es capaz de identificar el tema o asunto del que trata el texto?
Número de idiomas que habla y adquisición	¿La lengua que habla es ágrafa, alfabética, ideográfica? ¿Se trata de una lengua indoeuropea, declinativa, aglutinativa, ideográfica, silábica o monosilábica? ¿Qué problemas presumiblemente puede tener si su lengua de partida carece de sistema vocálico, silábico o tiene una entonación diferente? ¿Se prevé se adapte a la cultura receptora?
Información concerniente a la lectoescritura	¿Qué valor tiene la lecto-escritura en su país de origen? ¿No ha estado escolarizado por motivos de género, religión, cultura u otra índole? ¿El ser iletrado se corresponde con la mayoría de la sociedad

	o es algo inusual? ¿Constituye un elemento de prestigio social ser letrado o iletrado?
--	--

Además, convendría tener presente estos otros aspectos concernientes al educando:

¿Quién aprende?	
¿Qué necesidades reales tiene en la L2? ¿Cuáles son sus verdaderos propósitos?	
¿Para qué? ¿Con qué proyecto de vida pretende acercarse a la lengua meta?	
¿Cuál es el uso que pretende darle a la lengua?	
¿Cómo aprende y adquiere las destrezas? ¿Qué le motiva a seguir aprendiendo?	

18.5.EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

El alumnado ha mostrado una excelente acogida a la metodología por su carácter novedoso, dado que propicia la participación activa desde el primer momento para sentar una base léxica a partir de la cual construir el propio discurso; en segundo lugar, ha sido muy positiva la negociación de las propias actividades en cuanto al interés por los diversos campos léxicos tratados que propician un contacto real con la cultura española y en especial con la andaluza; por otra parte, el enfoque comunicativo ha servido para generar lazos interculturales desde el primer momento entre el propio alumnado que ha sentido la acogida y el calor humano de sus compañeros ; el enfoque funcional ha permitido conectar desde las destrezas de la comprensión y expresión oral con las competencias lingüística y pragmática; como conclusión podemos admitir que desde nuestra propuesta didáctica hemos alcanzado los objetivos planteados por cuanto que el alumno ha adquirido un conocimiento real de la lengua conforme al nivel A2- B1 de la lengua según el MCERL

18.6. ACTIVIDADES

El primer grupo de refranes con el que pretendo enseñar español a extranjeros está vinculado con los hábitos en la comida o bebida y de forma implícita con las normas de cortesía, buenos modales, consejos de moderación. Con este refranero se pretende alcanzar

la adquisición de un vocabulario básico para manejarse en el día a día cuando el educando necesite la adquisición de algún producto en la tienda, saber pagar, dar las gracias, saludar al entrar a la tienda.

En primer lugar, trabajaremos estas actividades de introducción.

Actividad 1. Relaciona la primera parte del refrán con el hemistiquio que consideres oportuno:

<i>A buen hambre</i>	<i>y caiga quien caiga</i>
<i>A pan duro</i>	<i>y al pagar, ad te suspiramos</i>
<i>A carnicera por barba,</i>	<i>Lo dulce le es amargo</i>
<i>Agua no enferma</i>	<i>a la cazuela</i>
<i>A este son,</i>	<i>diente agudo</i>
<i>Al gusto dañado,</i>	<i>ni embeoda ni adeuda</i>
<i>Ave que vuela</i>	<i>comen los del ron, ron</i>
<i>Al comer, gaudeamus,</i>	<i>no hay pan duro</i>
<i>Comer verdura</i>	<i>Se anda el camino</i>
<i>Comida sin siesta</i>	<i>Derramar sal, mala señal</i>
<i>De las aves que alzan el rabo</i>	<i>Se cría</i>
<i>Derramar vino, buen destino;</i>	<i>Sale saber</i>
<i>Con buen vino</i>	<i>Es cordura</i>
<i>Donde entra beber,</i>	<i>La peor es el jarro</i>
<i>De lo que se come</i>	<i>Campana sin badajo</i>

Actividad 2. Elige la opción correcta entre los siguientes significados:

Refrán: *Donde no hay lomo, de todo como*

- Buen gusto en el comer de una persona
- Cuando se tiene hambre no se es delicado
- Ambas opciones son correctas
- Solo come lomo

Refrán: *El agua como buey, y el vino, como rey*

- a. Recomienda el consumo moderado de vino
- b. El vino ha de tomarse solo en ayunas para degustarlo correctamente
- c. El agua puede ingerirse en grandes cantidades a diferencia del vino
- d. El vino ha de acompañarse con agua

Refrán: *El comer y el rascar, todo es empezar*

- a. Ante actividades que no nos gustan lo más difícil es empezar como en el comer sin apetito
- b. Antes de emprender un trabajo laborioso es necesario almorzar
- c. Destaca la costumbre del bueno comer en Andalucía
- d. Las opciones b y c son correctas

Refrán: *El mejor pan es el que nos dan*

- a. Siempre saber mejor lo que es gratis
- b. El pan es un alimento básico para las tapas
- c. El pan es imprescindible en el uso gastronómico
- d. Las opciones b y c son las correctas

Actividad 3. Completa los huecos en blanco con las opciones que se ofrecen

- Al _____ (pan, aceite, gazpacho) con ojos, el _____ (queso, salchichón, jamón) sin ojos, el _____ (vino, agua, vinagre) que salga de los ojos
- Al _____ (pan, vino, salmorejo), y al _____ (vino, jamón, lechón) vino
- El _____ (pescado, salchichón, jamón) cómelo callado
- El _____ (toro, elefante, camello) y el melón, como salen son
- La _____ (ensalada, alcachofa, piña), bien salada, poco _____ (aceite, vinagre, azúcar) y bien aceitada.
- La _____ (pera, manzana, col), no espera, más la (pimienta, manzana, cebolla) espera
- _____ (lentejas, alubias, garbanzos), comida de viejas
- _____ (lentejas, coles, coliflor), si quieres las comes: si no, las dejas
- Lo que no _____ (mata, adelgaza, alegra), engorda

- Más _____ (creyentes, judíos, tibetanos) hizo cristianos el tocino y el _____ (jamón, tocino, torrezno) que la Santa Inquisición

Actividad 4. Explica el significado del siguiente refrán e indica si es verdadero o falso

- *El vino, al desnudo le es abrigo*: destaca las cualidades caloríficas de este caldo (V / F)
- *La cereza, hermosa; y la guinda, asquerosa*: informa del momento en el que han de consumirse (V / F)
- *Más vale vino maldito que agua bendita*: exalta el buen beber, concretamente en el vino (V / F)
- *Olla grande, testamento chico*: destaca el comportamiento mísero de quien come mal para no gastar (V / F)
- *Quien calla y come, aprovecha su escote*: destaca el hecho de que en un banquete come más quien menos habla (V / F)
- *Si no quieres taza, taza y media*: alude a quien se niega a hacer algo para señalar que terminará haciéndolo e incluso más de una vez (V / F)
- *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo*: alude a la necesidad de comer bien para poder afrontar las cargas o responsabilidades del trabajo (V / F)
- *Lentejas, comidas de viejas*: alimento que al ser fácilmente masticable es idóneo para personas mayores (V / F)
- *El pescado, cómelo callado*: necesidad de no hablar mientras ingerimos pescado para no tragarnos las raspas (V / F)
- *A veces, pan y cebolla saben a pan y nueces*: alude al buen apetito cuando existen carencias alimenticias (V / F)
- *Bien come y bebe quien bien trabaja*: la actividad laboral consigue despertar buen apetito (V / F)
- *Más vale buena gana, que buena vianda*: se refiere al apetito como ingrediente imprescindible en el comer (V / F)
- *Comiendo comiendo, el apetito va viniendo*: pese a la carencia de apetito, poco a poco se va abriendo , bocado a bocado (V / F)
- *Muchas manos en un plato, el que se descuida queda con flato*: cuando muchas personas comen del plato, es posible que te quedes con hambre (V / F)

- *Con buena comida para tres, cuatro comen bien*: donde almuerzan tres personas de forma abundante, comen cuatro perfectamente (V / F)
- *Lo que con gusto se comen, no hace daño*: cuando hay buen apetito, la comida sabe mejor (V / F)
- *Quien no come conducho, come pan mucho*: quien no tiene dinero para alimentarse de carne o pescado, debe llenar el estómago de alimentos económicos como el pan (V / F)
- *Comida mediada, cuchillo en vaina*: alude al efecto que hace el alcohol en los banquetes o almuerzos cuando se toma más de la cuenta (V / F)
- *Dime lo que comes, y te diré quién eres*: en el comer queda patente el tipo de persona que es, imprime su carácter y personalidad (V / F)
- *Comida que escasea, bien se saborea*: la escasa disponibilidad de alimentos incentiva el apetito y se agradece llene o alimente el estómago (V / F)
- *Comida de aldeanos, sin manteles, pero mucho y sano*: la comida rural sin lujos abunda por su sencillez y calidad (V / F)
- *Vale más comer de un plato que comer de cuatro*: alude a la importancia de almorzar el propio menú que no andar comiendo de plato ajeno (V / F)
- *Quien come muchas veces y poquito de cada vez, come por tres*: significa que quien picotea a lo largo del día, al final es como si hubiera hecho un buen almuerzo (V / F)
- *Quien come despacio, come por tres*: quien almuerza despacio, centrándose en su deglución sin conversar, le cunde sobremanera la comida respecto a otras personas que cambian impresiones mientras comen (V / F)
- *Mal come quien mucho masca*: el hecho de que le falte la dentadura a una persona implica tener mala digestión al no digerir correctamente los alimentos (V / F)
- *Quien se sienta a mesa puesta, no sabe lo que comer cuesta*: quien no se hace la comida no valora el trabajo que cuesta elaborarla (V / F)
- *Más vale bien comido que bien vestido*: es preferible tener el estómago lleno que vestir con lujos (V / F)

En segundo lugar, abordaremos el refranero concerniente a los trabajos, oficios y profesiones con el cual se pretende adquirir el léxico concerniente al ámbito laboral tan necesario para el colectivo de estudiantes de ELE especialmente si se trata de inmigrantes adultos procedentes de culturas ágrafas o que no hayan recibido una escolarización reglada en sus países de origen; se pretende que el alumno se desenvuelva correctamente en el ámbito laboral, se familiarice con los estamentos sociales del trabajo al oficializar contratos

de trabajo, solicitar días de permiso, pedir una baja laboral por enfermedad, solicitar días de vacaciones o asuntos propios.

Actividad 5. Completa los huecos de cada refrán.

- *Al que no está hecho a bragas, las _____(costuras, camisas, prendas) le hacen llagas*
- *Arrieros somos y en el _____(camino, llamo, puente) nos encontraremos*
- *Cada _____ (maestrillo, profesor, médico) tiene su librillo.*
- *De músico _____ (panadero, abogado, juez) poeta y loco , todos tenemos un poco*
- *De puta vieja y de _____(tabernero, matarife, alcalde) nuevo me guarde Dios.*
- *Dios cura y cobra el _____ (médico, abogado, sacerdote)*
- *El mejor _____ (escribano, poeta, novelista) echa un borrón*
- *El uno por el otro, la _____ (casa, choza, plaza) sin barrer*
- *En casa del _____ (gaitero, músico, feriante) todos son danzantes*
- *En casa del _____ (herrero, ebanista, carpintero) cuchara de palo*
- *En esta _____ (vida, sociedad, travesía) caduca, el que no trabaja no manduca*
- *Entre llanto, llévale este _____ (canto, consejo, refrán)*

Actividad 6. Descubre la errata en los siguientes refranes:

- *Hombres tan mimados , no juegan a los dados*
- *Quien tiene dinero, tiene beneficio*
- *Quien tiene casa, que atienda ... y si no, que la venda*
- *Si trabajas por tu cuenta, siempre te salen las cuentas*
- *Todo aquello entristece que con mucho trabajo se gana*
- *Descansar y nunca medrar*
- *Tiene el grillo cuando anda a gatas*
- *Zapatero a tus cordones*
-

Actividad 7. Indica un sinónimo referencial de las palabras subrayadas en los siguientes refranes:

- Hombres tan mirados, no jueguen a los dados
- La labor de la judía , trabajar de noche y holgar de día
- La ociosidad es madre de todos los vicios
- Le dijo julio al parvero: ya dormirás en enero
- Los abogados hacen a dos manos: a moros y a cristianos
- Con capa de letrado anda mucho asno disfrazado
- Malo vendrá que bueno me hará
- No están bien dos pobres a una puerta
- No hay mejor lotería que el trabajo y la economía
- No por mucho madrugar amanece más temprano
- Obra del común, obra del ningún
- Obra empezada, medio acabada
- Obra saca obra
- Oficial de mucho, maestro de nada
- Quien mucho abarca, poco aprieta
- Quien mal hace obrero hace

A continuación, trabajaremos actividades de desarrollo:

Actividad 8. Indica en qué contexto situacional utilizarías los siguientes refranes.

- *Nace el hombre para trabajar , y no para holgar* (ámbito laboral, nacimiento o destino)
- *La araña nació para hilar, y el hombre para trabajar* (mundo de los insectos, el trabajo o costura y confección)
- *Trabajar desde la cuna hasta la sepultura*(trabajo, infancia o vejez del ser humano)
- *A quien trabaja un mal jergón le basta; y a quien no, ni un mullido colchón.*(trabajo en el campo, fabricación de colchones o vida contemplativa)
- *En la casa en que se trabaja, no falta grano ni paja* (el alimento del ganado, el sustento económico que trae el trabajo o la pereza)
- *El trabajo dignifica y robustece; el ocio modifica y envilece* (mejora del ser humano mediante el trabajo, la diversión o los vicios humanos)

- *Manos callosas, manos honrosas*(enfermedades de la piel, mundo del trabajo o la honra)
- *Manos ensortijadas, bien parecen; manos encallecidas , ennoblecen* (joyería, mundo del trabajo o)
- *El trabajar y orar son a la par* (invita a la vida espiritual y al mismo tiempo al trabajo; despierta el interés por la religión; pone su interés tan solo en el trabajo del ser humano)
- *A la puerta del que sabe trabajar, se asoma el hambre y no se atreve a entrar* (presenta el hogar del trabajador como un lugar de abundancia; presencia de la miseria en los hogares donde se trabaja; alude al hambre que se pasa en los hogares donde no entra sueldo alguno dado que no trabajan ningún miembro)

Actividad 9. Continúa los siguientes refranes con la opción correcta

- *Bien cena quien bien _____* (trabaja, descansa, cocina)
- *Quien bien trabaja, bien come y su casa _____* (alhaja, limpia, pinta)
- *Quien trabaja, come y buena _____* (ropa, casaca, rebeca) *se pone*
- *La comida no cae del _____* (cielo, árbol, montaña): *hay que buscarla en este miserable suelo*
- *En casa del _____* (pobre, rico, mísero), *el que no trabaja no come*
- *En esta vida caduca, el que no trabaja, no _____* (manduca, viaja, descansa)
- *Quien trabaja suma; quien _____* (huelga, canta, descansa) *resta*
- *No hay mejor _____* (lotería, suerte, fortuna) *que el trabajo y la economía*
- *No hay mejor lotería que _____* (trabajar, trasnochar, divertirse) *noche y día*
- *No hay bien sin penalidad, ni _____* (descanso , alivio, diversión) *sin trabajar*
- *Quien con _____* (amor, odio, resentimiento) *trabaja holgando lleva ventaja*
- *Trabajando el _____* (cuerpo , la mente, el corazón) *no engorda, pero sí la bolsa*

A continuación, trabajaremos el refranero desde la óptica de la salud donde además encontraremos léxico concerniente a remedios contra el catarro estacionario, dolor de cabeza, migrañas, consejos para prevenir el estrés así como apuntes sobre nutrición; este vocabulario permitirá al educando conocer las principales palabras que necesitará a la hora de solicitar baja por enfermedad o recibir asistencia médica por médico de cabecera.

Actividad 10. Se llevará a cabo por parejas donde de forma alterna deberán explicar oralmente el significado de las palabras subrayadas .

- *A Marina duélele eltobillo ysánanle el colodrillo*
- *Achaques el jueves, para no ayunar el viernes*
- *Al catarro, con el jarro*
- *Al dolor de cabeza, el comer le endereza*
- *Al enfermo que es de vida, el agua le es medicina*
- *Al flato, con el plato*
- *Aunque duela, salga la muela*
- *Buena orina y buen color, y tres higas al doctor*
- *Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar*
- *Como te curas, duras*
- *De la panza sale la danza*

Actividad 11. Indica el significado más acertado de los siguientes refranes entre las diferentes opciones que se ofrecen después de consultarlo con el compañero:

- *De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga*
 - a. Recomienda no ducharse
 - b. Recomienda ducharse con agua caliente
 - c. Indica que no es bueno ducharse a menudo a partir de una determinada edad para evitar riesgos de enfriamiento
- *Del comilón y el vinoso viene el gotoso*
 - a. El exceso en el buen comer o beber provoca desafortunadas enfermedades como la gota
 - b. Comer en abundancia es sano
 - c. Beber en abundancia vino previene catarros
- *Dice al doliente el santo: Dios te dé salud, hermano*
 - a. Critica a quien da consejos de enfermedades que no ha padecido
 - b. Censura a quien se desentiende de los males ajenos
 - c. A y B son correctas

- *Dolencia larga y muerte encima*
 - a. Advierte del mal desenlace que pueden tener los largos períodos de convalecencia
 - b. Enseña que la muerte acecha continuamente al enfermo
 - c. Previene del miedo con el que observamos la muerte

- *Dolor saca dolor*
 - a. Recuerda que muchos remedios desagradables acaban con el dolor
 - b. Invita a soportar estoicamente el dolor
 - c. Ninguna es verdadera

- *Donde hay más doctores, hay mas dolores*
 - a. Alerta sobre la disparidad de criterio al efectuar un dictamen clínico del enfermo
 - b. Manifiesta la desconfianza que existía sobre la eficiencia de los médicos
 - c. Opciones A y B son correctas

- *Donde no hay vino y sobra el agua, la salud falta*
 - a. Alude al vino como elemento sanador
 - b. Invita al uso del vino en centros hospitalarios
 - c. Paradójicamente sendas opciones A y B son verdaderas

- *Échale a enfermar, verás quién te quiere bien o quién te quiere mal*
 - a. Enseña que los períodos de enfermedad permite vislumbrar los verdaderos amigos o personas que te aprecian
 - b. Enseña que la enfermedad crea amigos donde no los hay
 - c. Muestra la importancia de ayudarse en períodos de convalecencia

- *El enfermo ni lo bebe ni lo come, mas mala casa pone*
 - a. Avisa del efecto negativo que para el saneamiento económico puede tener una alta tasa de enfermos dado que no generan riqueza
 - b. Informa del efecto benefactor de tener una sociedad enferma
 - c. Avisa de los inconvenientes y molestias de caer enfermo

Actividad 12. Dramatiza el significado que tienen los siguientes refranes en una situación comunicativa dada con la ayuda del compañero; puedes hacer uso del siguiente campo semántico para elaborar el discurso: barriga, estómago, salud, dinero, enfermedad, dolencia, ojo, codo, brazo

- a. *El mal del milano: las alas quebradas y el pico sano*
- b. *El mal del vientre no se cura con agua caliente*
- c. *El ojo , limpiado con el codo*
- d. *En mal de muerte no hay médico que acierte*
- e. *Entre salud y dinero, salud quiero*
- f. *La locura no tiene cura y si la tiene, poco dura*
- g. *Lo que es bueno para el brazo, es malo para el espinazo*

Actividad 13. Indica en qué situaciones el hablante enuncia los siguientes refranes

- a. *Malo es esperar salud en muerte ajena*(en la consulta del médico; alude a la enfermedad del que cuida de la sanación de otro enfermo; alude al pésame que reciben los familiares)
- b. *Mucha salud no es virtud*(invita a no presumir de la buena salud dado que es un atributo sin mérito alguno; alude al orgullo de sentirnos saludables; previene sobre la enfermedad que en cualquier momento acecha sobre las personas sanas)
- c. *O faja, o caja*(aconseja alimentarse correctamente para evitar enfermedades; previene de los resfriado y enfermedades circunstanciales estando bien abrigados; invita a cuidar los enfermos dándoles conversación)
- d. *Paciencia, hermanos, y moriremos ancianos*(alude a los beneficios de llevar una vida tranquila y reposada para evitar enfermedades; invita a que llevemos una vida estresada para mantenernos sanos; avisa de los beneficios del estrés para estar activos)
- e. *Poco mal y mucho trapo* (critica el celo excesivo por el cuidado cuando se trata de cosas sin importancia; invita a cuidarnos en estima incluso en los más pequeños detalles; alienta a no dejarnos llevar por aquellas personas que continuamente se están quejando por todo)
- f. *Si no crees en dolor, cree en color*(invita a observar el color del paciente para saber qué enfermedad tiene; avisa del color del rostro paciente y sus pupilas; nos percata de la importancia de ignorar sintomatología del paciente para realizar un buen diagnóstico)

- g. *Si quieres enfermar, cena mucho y vete a acostar* (informa de la importancia de cenar tarde y en abundancia para ser longevos; informa sobre los beneficios de una cena frugal para mantenernos sanos; alude a la mala costumbre de acostarse con el estómago vacío)
- h. *Va el mal adonde le ponen buen cabezal* (informa de que las enfermedades se ceban precisamente con las personas de elevado nivel adquisitivo por los vicios que tienen; alude a los vicios de las personas de escasa cultura y poco nivel económico; destaca la importancia del dinero para ser atendido por buenos médicos)

Actividad 14. Descubre el refrán oculto en los siguientes pares de hemistiquios asociando los pares correctos

<i>Cría cuervos</i>	<i>ojo al cuadrado</i>
<i>Más vale pájaro volando</i>	<i>por algo será</i>
<i>La polilla</i>	<i>epidemia</i>
<i>Ojo por ojo,</i>	<i>Dios le hace un regalo</i>
<i>Quien madruga</i>	<i>no entra alimento ni condimento</i>
<i>Cuando el río suena,</i>	<i>rompe el saco</i>
<i>En boca cerrada</i>	<i>que ciento en la mano</i>
<i>Mal de muchos</i>	<i>y tendrás cuervitos</i>

A continuación trabajaremos léxico concerniente a los contratos y relaciones comerciales ; partimos de la premisa que muchos educandos que se animan a aprender la lengua meta desarrollan actividades comerciales entre el país natal y nuestra cultura ; en su mayoría se dedican a la venta de productos exóticos, joyas, elaboración de dulces caseros .

Actividad 15. Inventa un diálogo de, al menos, cinco líneas a partir de los siguientes refranes

- *Con quien tengas trato, no tengas contrato*
- *El contratar quiere maña, porque el que contrata engaña*
- *Por fuerza o de grado, hay que cumplir lo contratado*
- *Quien trata y contrata, a cumplir se ata*

Seguidamente, trabajaremos el léxico desde el punto de vista de las relaciones comerciales, teniendo en cuenta que muchos inmigrantes que encuentran en nuestro país necesitan de esta actividad en pequeños establecimientos para ganarse el sustento ; muchos de ellos mercadean con productos traídos de sus países de origen mediante intermediarios; sirvan estos refranes para ampliar el léxico así de español en la inmersión lingüística de ELE así como el correcto uso dentro de una situación comunicativa; para ello se les ofrecerán varias opciones de elección múltiple para discriminar la versión correcta conforme a la actuación lingüística.

Actividad 16. Comenta con el compañero oralmente el significado que tiene cada uno de los siguientes refranes ; a continuación realizad una puesta en común con el resto de la clase.

- *El padre mercader; el hijo caballero; el nieto pidientero*
- *Hoy vendiendo y mañana comprando vamos tirando*
- *Ser buen mercader más está en saber comprar que en saber vender*
- *Bien comprar y bien vender, eso es saber*
- *Mercar bien es riqueza, y vender mal no es franqueza*
- *Mal mercar no es franqueza, ni vender caro nobleza*
- *Vende público y vende secreto*
- *Quien compra al necesitado y vende al recién heredado, dos veces hace buen mercado*
- *Comprando al por mayor y vendiendo al por menor, el pobre se hace señor*
- *Compra por arrobas y vende por onzas*

Actividad 17. Indica el significado de las palabras subrayadas y encuentra al menos un antónimo.

- *El mal paño en el arca se vende, mas el bueno verse quiere*
- *Orejas de mercader, oír, callar y ver, para bien vender*
- *Quien compra y vende, cuando compra , menosprecia; y cuando vende, enaltece*
- *Ni vendas a tu amigo, ni del rico compres trigo*
- *Ni vendas a tu amigo, ni compres de tu amigo*
- *De mostrador adentro, ni amistad ni parentesco; de mostrador afuera, lo que quieras*
- *En vender y comprar no hay amistad*

- La buena mercancía halla pronto salida
- Lo malo me compre el amigo; que lo bueno, ello está vendido
- Quien trata de mercancía y no la entiende, sus dineros se le toman de duende
- Paño ancho y mozofiel hacen rico al mercader
- Bien lo entiende el que merca y vende

Actividad 18. Ordena los siguientes refranes para que tengan sentido; con la presente actividad se pretende llamar la atención sobre el ritmo interno de la expresión fraseológica así como por los recursos nemotécnicos que imprimen ritmo al enunciado; ello con la intención de que el educando repare en la estructuración lógica gramatical del castellano en sujeto + verbo + complemento.

- Pobre no puede ser / quien sabe comprar y tiene qué vender
- Ni un maravedí ganará / moneda que guardada está / algo se trajo de camino / moneda que fue y vino
- Ponle mucha ganancia por delante / si quieres engañar al mercante
- Lo que gasta lo siente / quien compra y vende
- Ése el es que roba / quien pesa, mide y cobra
- Siempre hay algo que engañar / en el vender y comprar
- Con la grande compro y con la chica vendo / dos medidas tengo:
- Y serás honrado / pesa justo y vende caro

A continuación trabajaremos el léxico concerniente al mundo del derecho y las leyes para que el aprendiz de ELE disponga de una base que le permita desenvolverse con soltura al formalizar documentación laboral, partes de baja, reclamaciones, solicitudes o instancias varias o cuando le sea requerida información que deba presentar en plazo y forma en instituciones públicas.

Actividad 19. Pronuncie cada palabra con especial atención a la rima final de cada hemistiquio e indique dónde aparece en función de si se repiten las vocales y consonantes a partir de la última sílaba tónica (rima consonante) o solo las vocales (rima asonante) para lo cual deberá subrayarla.

- Las buenas leyes son hijas de las malas costumbres
- En el mal reino, leyes muchas, y no se cumple ninguna
- Leyes muy palabreras, los pocos que las conocen, no se acuerdan de ellas
- Cualquiera ley postrera quita la fuerza a la primera
- Las leyes callan mientras hablan las armas
- Quien la ley establece, guardarla debe
- Quien puso la regla, que pase por ella
- Ley puesta, trampa hecha
- Por dura que la ley sea, hay que pasar por ella
- Quien te lo dio atado, pudo dártelo desatado
- La ley, como la telaraña, suelta el ratón y la mosca apaña
- Nuevo rey, nueva ley
- La ley, dura o blanda, es ley porque el rey lo manda
- Para abajo, las piedras ruedan; para arriba, Dios las menea

A continuación, vinculado con el refranero del comercio, trabajaremos el léxico concerniente a las ferias y el mercado teniendo en cuenta que muchos estudiantes de ELE se dedican a esta actividad laboral; dicho vocabulario pretende sentar una base para desarrollar la competencia lingüística y pragmática en el educando.

Actividad 20. Vincule cada hemistiquio con el correspondiente teniendo en cuenta los términos subrayados para lo cual has de indicar el significado.

<u>Mercado</u> , mercadillo, tres mujeres,	hacen mercado
Tres mujeres y un <u>ganso</u>	lo que uno <u>pierde</u> , otro lo gana
No hay <u>feria</u> mala	con <u>mulas</u> y mujeres ajenas
<u>Bobos</u> van al mercado	el que no tiene qué <u>venda</u>
A ferias y fiestas	dos <u>gallinas</u> y un <u>chiquillo</u>
No va a la feria	cada cual con su <u>asno</u>
A <u>escote</u>	el <u>caudal</u> de su padre la hermosea
A dineros <u>dados</u>	no le preguntes cómo le va
A la <u>fea</u>	no le <u>duelen</u> prendas
Al que de verano se viste por <u>Navidad</u>	más no te doy mi dinero

<i>Aquel es pobre</i>	<i>brazos <u>quebrados</u></i>
<i>Bien te quiero, bien te quiero</i>	<i>no hay <u>pegote</u></i>
<i>A buen <u>pagador</u></i>	<i>el que por pobre se tiene</i>
<i>De dinero y <u>calidad</u></i>	<i>llama dinero</i>
<i>Dinero no falte</i>	<i>y <u>trampa</u> adelante</i>
<i>Dinero</i>	<i>mal se <u>disimulan</u></i>
<i>Dineros haya en el <u>bolsón</u></i>	<i>Son calidad</i>
<i>Dineros de <u>avaro</u>,</i>	<i>la mitad de la mitad</i>
<i>Dinero</i>	<i>Ni hace <u>merced</u> ni grado</i>
<i>Dineros</i>	<i>Que no faltará quien haga el <u>son</u></i>
<i>Donde hay <u>saca</u> y nunca pon</i>	<i>Presto se acaba el bolsón</i>
<i>Dinero olvidado</i>	<i>Y no <u>consejos</u></i>
<i>Dineros y amores, diablos y <u>locura</u></i>	<i>Dos veces van al merado</i>

Actividad 21. Inventa la segunda parte del refrán de forma que mantenga el significado del hemistiquio suprimido y el sentido completo de la expresión; sírvase sustituir el fragmento entre paréntesis.

- *Duros hacen (blandos)*
- *El deudor no muera, (que la deuda en pie se queda)*
- *El dinero nunca se goza (hasta que se gasta)*
- *El dinero y el amor (traen los hombres al derredor)*
- *El que compra y miente, (en bolsa lo siente)*
- *Las cuentas claras (y el chocolate espeso)*
- *Mal suena el don (sin el din)*
- *Más ablanda el dinero (que palabras de caballero)*
- *La mala paga, (aunque sea en paja)*
- *Huéleme a mí la bolsa y (hiédate a ti la boca)*
- *Muchos pocos (hacen un mucho)*
- *No es pobre el que poco tiene, (sino el que mucho quiere)*
- *No hay rico necio (ni pobre discreto)*
- *No hay un tal ungüento (como el dinero)*
- *Paga adelantad (paga viciosa)*

- *Para lo que debes(sabrás lo que tienes)*
- *Quien apunta, (junta)*
- *Quien en un año quiere ser rico, (al medio le ahorcan)*
- *Si es de oro la ganzúa, (no hay cerradura segura)*
- *Si no tienes dinero en la bolsa (ten miel en la boca)*
- *Por mi dinero, (papa le quiero)*
- *Por dinero bala el can (y por pan si se lo dan)*
- *Si quieres tener dinero (tenlo)*
- *Sobre dinero (no hay amistad)*

Como colofón, se proponen las siguientes actividades de conclusión:

Actividad 22. Entre las actividades que propongo a los educandos para desarrollar la oralidad y sedimentación del léxico concerniente a las partes del cuerpo sería la continuación del siguiente disparate de Francisco Rodríguez Marín recogido en sus *Cantos populares españoles*:

“Si quieres que las damas/ tras de ti anden,/cuando vayas andando/ ponte delante./Señal será, si hablas,/ que tienes lengua; /y que, si muelas tienes,/ no estás sin ellas./ Y es cosa clara/ que si vas al espejo/ verás tu cara.

Actividad 23. Extrae el léxico que consideres oportuno del siguiente disparate de Quevedo extraído de *Visita a los chistes* y organízalo en campos semánticos concerniente a los números, parentesco o divinidad; por último, extrae dos ejemplos del uso del condicional y pon un ejemplo alternativo.

Muchas cosas nos dejaron/ las antiguas profecías:/dijeron que en nuestros días / será lo que Dios quisiese./ si lloviera, habrá lodos;/ y será cosa de ver/que nadie podrá correr/sin echar atrás los codos./El que tuviere, tendrá;/ será el casado, marido,/ y el perdido más perdido,/ quien menos guarde y más da./Las mujeres parirán / si se empuñasen y parieren, / y los hijos que nacieren / de cuyos fueren serán. / Volarase con las plumas,/andarase con los pies, serán seris, dos veces tres,/ por muy mal que hagas las sumas.

Actividad 24. Elabora un texto dialogado con tu compañero a partir de los refranes vistos en la presente unidad en el que desarrolles una explicación sobre cómo llegar a un lugar determinado.

Actividad 25. Construye un texto descriptivo utilizando palabras de los refranes vistos hasta el momento para mostrar las características culturales y gastronómicas de tu país de origen.

Actividad 26. Elabora un breve texto narrativo a partir del léxico estudiado donde desarrolles una explicación sobre los productos típicos que ofrece la tierra de Andalucía

18.7. RECURSOS MATERIALES Y DIDÁCTICOS

Destaco la inestimable ayuda de cuantos recursos humanos podemos contar; en primer lugar, con la labor del profesorado especializado que actuará como guía del proceso de enseñanza-aprendizaje desde un enfoque eminentemente comunicativo y funcional; esto implica que las actividades tienen un propósito pragmático y comunicativo para la consecución de las competencias en comunicación lingüística. En segundo lugar, contamos con la pizarra digital interactiva (PDI) desde la que proyectaremos audios concernientes a refranes disponibles en red desde el www.cvc.es y en www.todoele.es. Además, contamos con recursos bibliófilos tales como léxicos, vocabularios y diccionarios entre los que destaco los siguientes:

- Campos, Juana y Barella, Ana. (2000). *Diccionario de refranes* de Ed. Espasa,
- Maldonado, Felipe (1990). *Refranero clásico español y otros dichos populares*, de Ed. Taurus
- Martínez Kleiser, Luis, *Refranero General Ideológico Español* compilado por ed. Hernando. Real Academia Española, 1986

Aula Virtual Cervantes: *Refranero del Aula Virtual Cervantes* www.cvc.org

Por otra parte, disponemos en el aula de una serie de manuales de ELE de distintas editoriales, entre los que destacan:

Álvarez, Miriam y Álvarez Martínez, M^a Ángeles (2018), *Escritura. Lengua Extranjera, nivel medio B1. Fórmulas y formas de la expresión escrita*. Editorial Anaya.

Baralo, Marta; Genís, Marta y Santana, M^a. Eugenia,(2019).*Vocabulario, Español Lengua Extranjera, nivel medio B1, 22.00 palabras y expresiones útiles con refuerzo audio*; Editorial Anaya

Caballero González, Gloria (2018). *Verbos. Español Lengua Extranjera, nivel medio B1*. Editorial Anaya

Cáceres Lorenzo y Díaz Peralta (2019) *Ortografía. Español Lengua Extranjera, nivel medio B1. El referente en la práctica de la ortografía*, Editorial Anaya

Moreno, Concha; Hernández, Carmen (2018).*Gramática, Español Lengua Extranjera, nivel medio B1. El referente que aúna teoría y práctica*; Editorial Anaya

Nuño Álvarez; M^aPilar y Franco Rodríguez (2017) *Fonética. Lengua Extranjera, nivel medio B1, El referente en pronunciación*. Editorial Anaya

19. CONCLUSIONES

La paremiología constituye una referencia para la enseñanza en ELE de nuestro alumnado, no solo por la riqueza léxica que ello implica, sino por el trabajo desde la oralidad con expresiones reales de uso corriente en el habla; y es que, conociendo el sentido figurado de los refranes pueden adquirir la destreza para utilizar las palabras en sentido recto conforme a su significado denotativo si se desenvuelven en el campo de la investigación, el mundo académico, noticias de prensa; o bien también pueden adquirir la habilidad del uso connotativo en el caso de chistes, lengua figurado de carácter literario, obras folclóricas, adivinanzas, y en resumida instancia ser capaz de relacionarse con solvencia en cualquier ámbito social; ello permite a nuestros estudiantes sentar las bases para mantener conversaciones no solo en registro estándar de la lengua sino familiar o coloquial; sin embargo, nos encontramos con algunas trabas como son el carácter anquilosado de algunas expresiones arcaicas que no encuentran correlato en el castellano moderno porque han caído en desuso; además, la elipsis del verbo provoca dificultades de interpretación máxime el amplio corolario de variantes que encontramos en el refranero; destacamos no obstante los avances que se están dando en el campo lexicográfico con la incorporación de corpus en línea que incluyen información cruzada de diversa índole como la aportación de sinónimos,

antónimos, variantes, los distintos sentidos que pudieran abarcar estas expresiones, su vigencia y uso, así como las fuentes escritas en las que figuran, dígame literarias, periodísticas u orales de la tradición folclórica, lo cual constituirá sin lugar a dudas un ahorro de tiempo y una herramienta útil de consulta; estamos hablando del proyecto de la base de datos BADARE, coordinado por el romanista José Enrique Gargallo Gil que está dedicada al refranero del calendario y tiempo meteorológico en la Romania y que puede consultarse en línea a través del siguiente enlace: <http://stel.ub.edu/badare/> ; en ella se introducen los resultados del proyecto de investigación I+D HUM2005-01330/FILO. Por otra parte, destaco la labor que están llevando a cabo las lexicógrafas Julia Sevilla y M^a. Teresa Zurdo en el elaboración de un refranero multilingüe que abarque las connotaciones sociales y culturales desde una perspectiva comparada. En mi trabajo he tenido en cuenta el refranero por constituir una fuente inagotable de recursos léxicos y fónicos para la adquisición de la competencia lingüística y pragmática en ELE; la dificultad que he encontrado es la carencia de repertorios auditivos disponibles para trabajar el refranero en el aula; además, salvo las obras de referencia mencionadas, la carencia de manuales académicos para trabajar con el alumnado las paremias y dificultad de encontrar lecturas con paremias en los libros de texto para la enseñanza de la lengua meta; y es que, las unidades didácticas de los manuales académicos no cuentan con sección dedicada específicamente a los refranes; en todo caso, cuando aparecen es con el pretexto de enseñanza gramatical; por otra parte, los compendios existentes mezclan el refranero con las frases populares o célebres, dichos, chistes, citas o frases hechas en un corpus que no tienen en cuenta los rasgos lingüísticos, funcionales, comunicativos, contexto situacional e intención pragmática; son meras listas de refranes organizadas a lo sumo temáticamente. Con nuestro trabajo pretendemos tan solo una introducción del educando en la lengua castellana de forma real atendiendo a un enfoque funcional y comunicativo que sienta las bases en la adquisición de la competencia intercultural.

20. BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Curiel, F.J. y Moreta Lara, M.A. (1995): *Los andaluces en el refranero*, Málaga, Ed. Arguval

Aula Virtual Cervantes: *Refranero del Aula Virtual Cervantes*www.cvc.org

Bergua Olavarrieta, José (1992): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares*. Madrid, Edic. Ibéricas

Campos, Juana G. y Barella, Ana (1993): *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe

Canellada, M.J.(1993):"Para una tipología del refrán", en *Homenaje a J.M.Blecua*, Madrid, Gredos, pp,123-34, esp.123-125.

Carrillo Alonso, Antonio (1998): *La huella del romancero y del refranero en la lírica del flamenco*, Granada, Don Quijote.

Casares, Julio (1950):" La frase proverbial y el refrán", en *Introducción a la lexicología moderna*, Madrid, CSIC, Revista de Filología Española, Anejo LII

Caudet Yarza, Francisco (1991)*Los mejores refranes españoles*, Madrid, Distribuidores Mateos.

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.

Corpas Pastor, G. (1998). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (Ed.) (2002). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.

Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Prólogo de Miguel Mir, Madrid, Virsor Libros

Covarrubias Orozco, Sebastián de (1994): *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, México, Turner.

Felipe C.R. Maldonado (1990):*Refranero clásico español y otros dichos populares*, de Ed. Taurus

- Fernández Sevilla, Julio (1983):”Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*”, *Serta Philologica F.Lázaro Carreter*, I, pp.209-218,Madrid
- Frenk Alatorre, Margit (1961): “ Refranes cantados y cantares proverbializados”, *NRFH*,XV
- G. Campos, Juana y Barella, Ana (2000): *Diccionario de refranes* de Juana, ed. Espasa
- Garcia Page, Mario (1993): “Texto paremiológico y discurso poético”, *Paremia*, pp. 45-53, Madrid
- Garcia Page, Mario (1991):” Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas” , en *RSEL*, 21.2,pp.223-264
- Guerrero Salazar,S. y Núñez Cabezas, E. (2002): *Medios de comunicación y español actual*. Málaga, Editorial Aljibe.
- Lasagabaster, David y Sierra, Juan Manuel (eds)(2005): *Multilingüismo , competencia lingüística y nuevas tecnologías*. Barcelona, ICE-HORSORI.
- Lázaro Carreter, Fernando (1980): *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Crítica.
- León, Juan J. (1989): *Expresión poética y expresión popular*, Granada, Edic, Ubago.
- Llorens Barber, Ramón (1986): *Refranero de los frutos del campo*, Madrid, Taurus.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.(2002).Recuperadode:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- Martín Municio, Ángel (dir.)(2003): *El valor económico de la lengua española*. Madrid. Espasa
- Martínez Kleiser, Luis (1986) *Refranero General Ideológico Español* compilado por, ed. Hernando. Real Academia Española
- Martínez Kleiser, Luis (1992): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Hernando .
- Méndez Rubio, A. (2004): *Perspectivas sobre comunicación y sociedad*. Valencia. Universidad de Valencia

Pérez Tapias, José Antonio (2003): *Internautas y naufragos. La búsqueda del sentido en la cultura digital*. Madrid. Editorial Trotta.

Quilis, Antonio (2002): *La lengua española en el mundo*. Valladolid. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Romero Gualda, M. V.(2000): *El español en los medios de comunicación*. Madrid. Trotta.

Real Academia Española (2020). *Diccionario de la Real Academia Española*

Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.

Vergara Martín, Gabriel María (1986): *Refranero geográfico español*, Madrid, Hernando.

Zuluaga, A. (1980). “Introducción al estudio de las expresiones fijas”. *Studia Romanica et Lingüística*, 10. Francfort-Berna-Cirencester, Peter D. Lang.

REFERENCIAS DE INTERNET

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es>

Diario de Córdoba Opinión, http://www.diariocordoba.com/noticias/opinion/frases-hechas_710730.html

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Funredes: <http://funredes.org>

Martín de Bustamante, José Luis: “*La lengua española en los servicios de telecomunicaciones*”:<http://cvc.cervantes.es/obref/congreso/zacatecas/tecnologias/ponencias/bustama.htm>

Salgado, Elena: “*La lengua española y los medios audiovisuales*”, en Congreso de Sevilla 1992: www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/comunicación/mesaredon_salgado.htm

<http://www.solidaridad.net/noticia/513/origen-y-explicacion-de-alguas-frases-hechas>

<http://www.tiempo.com/ram/912/la-meteorilogia-en-los-modismo-y-frases-hechas-del-lenguaje-diario>

BIBLIOGRAFIA DE RECURSOS MATERIALES

Los recursos materiales de los que vamos a disponer son los siguientes:

Álvarez, Miriam y Álvarez Martínez, M^a Ángeles (2018), *Escritura. Lengua Extranjera, nivel medio B1. Fórmulas y formas de la expresión escrita*. Editorial Anaya.

Baralo, Marta; Genís, Marta y Santana, M^a. Eugenia , (2019). *Vocabulario, Español Lengua Extranjera, nivel medio B1, 22.00 palabras y expresiones útiles con refuerzo audio*; Editorial Anaya

Caballero González, Gloria (2018). *Verbos. Español Lengua Extranjera, nivel medio B1. Más de 25.000 verbos*. Editorial Anaya

Cáceres Lorenzo y Diaz Peralta; Álvarez Martínez ,M^a Ángeles (Coord) (2019) *Ortografía. Español Lengua Extranjera, nivel medio B1. El referente en la práctica de la ortografía*, Editorial Anaya

Felipe C.R. Maldonado (1990). *Refranero clásico español y otros dichos populares*, de Ed. Taurus

G. Campos, Juana y Barella, Ana. (2000). *Diccionario de refranes* de Ed.Espasa,

Martínez Kleiser, Luis, *Refranero General Ideológico Español* compilado por ed. Hernando. Real Academia Española, 1986

Moreno, Concha; Hernández, Carmen y Miki Kondo, Clara (2018). *Gramática, Español Lengua Extranjera, nivel medio B1. El referente que aúna teoría y práctica*; Editorial Anaya

Nuño Álvarez, M^aPilar y Franco Rodríguez, José Ramón, (2017) *Fonética. Lengua Extranjera, nivel medio B1, El referente en pronunciación*. Editorial Anaya

Refranero multilingüe del Aula Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>